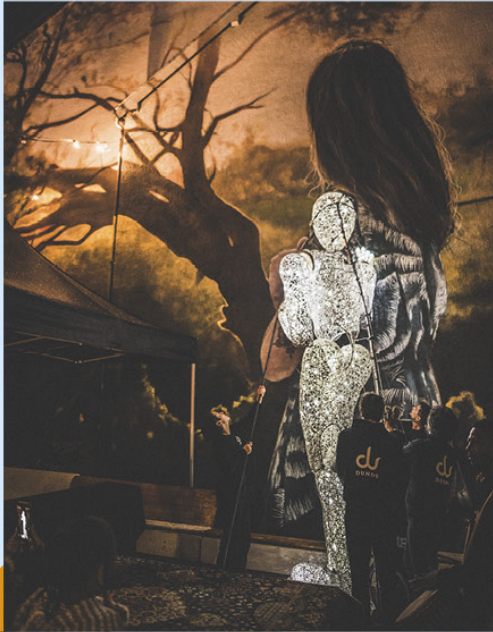


# hex [ 6 ]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN

## Die neuen Gesichter der Nordstad

LES NOUVEAUX VISAGES  
DE LA NORDSTAD







# Total Mazout Ultra.

Le meilleur choix pour l'hiver!



TOTAL vous recommande **TOTAL Mazout Ultra!**  
Plus d'infos sur [www.mazout-online.lu](http://www.mazout-online.lu)





# Faites le meilleur choix pour cet hiver !

Didier Mele, directeur commercial de Total Luxembourg, vous informe des éléments importants à retenir pour choisir le mazout qui correspond le mieux à vos besoins.

**Mazout de qualité supérieure, Mazout Premier ou Ultra... Il n'est pas toujours aisé de s'y retrouver parmi toutes ces dénominations. Que faut-il savoir pour commander LE mazout qui correspond parfaitement à chaque situation ?**

**D. MELE :** En effet, nous avons souvent des demandes de la part de nos clients au moment de passer leur commande. D'autant plus qu'aux produits réglementaires, les mazouts classiques, TOTAL rajoute dorénavant deux produits premium : le TOTAL Mazout Premier et le TOTAL Mazout Ultra.

**Dans quel cas me conseilleriez-vous le TOTAL Mazout Premier ?**

**D. MELE :** Le TOTAL Mazout Premier est un mazout de qualité supérieure contenant des additifs exclusifs mis au point dans les centres de recherche de TOTAL. Par rapport à un mazout ordinaire, celui-ci apporte des avantages pour tous les types de chaudières, anciennes ou récentes.

Il contribue tout aussi bien au bon fonctionnement et à l'augmentation de la longévité de votre installation de chauffage qu'à la réduction des émissions de CO<sup>2</sup> et la diminution de la consommation.

Par ailleurs, la température limite de filtrabilité peut être améliorée grâce à l'ajout d'un antigel Mazout TOTAL, ou Coldflow, qui protège le produit jusqu'à -20 °C.

**Après TOTAL Mazout Premier, TOTAL Luxembourg lance son 2<sup>e</sup> produit phare, le TOTAL Mazout Ultra. En quoi ce dernier est-il « supérieur » ?**

**D. MELE :** C'est grâce à une nouvelle formule que le TOTAL Mazout Ultra voit ses performances améliorées. Sa combustion est optimisée et la surconsommation est ainsi évitée. Cette formulation permet aussi de diminuer les rejets de CO<sub>2</sub> dans l'environnement. Elle est moins polluante et permet de mieux protéger les installations de chauffage.



Mais concrètement, la grande différence vient du fait que sa teneur en soufre maximale est cinq fois plus faible que celle du TOTAL Mazout Premier. C'est grâce à cette diminution de teneur en soufre que le TOTAL Mazout Ultra est considéré comme étant le meilleur choix pendant l'hiver car il garantit une tenue aux basses températures allant jusqu'à -20 °C. Il résiste mieux au froid, ne nécessite pas d'adjonctions d'antigel et donc, est source d'économie.

**Est-il possible de commander tous ces produits depuis internet ?**

**D. MELE :** Oui c'est possible. Que ce soit depuis votre tablette, votre smartphone ou votre ordinateur, tous les produits de chauffage TOTAL – y compris le TOTAL Mazout Ultra mais également l'antigel vendu en bidon de 1 litre – peuvent être commandés via [www.mazout-online.lu](http://www.mazout-online.lu) ou par téléphone. Notre site de commande en ligne permet de fixer vous-même votre date de livraison, ainsi que le moment de la journée souhaité, que ce soit le matin, l'après-midi ou en soirée. Vous pouvez aussi choisir l'option gratuite d'alerte SMS. Vous serez alors prévenu dès que notre chauffeur s'approche de chez vous !



**TOTAL**  
COMMITTED TO BETTER ENERGY





**Elo och op 95,9 MHz fir e  
besseren Empfank am Norden**

© Paul Klensch

**Cathy Krier**  
Musekerin

**Alles wat wichteg ass**

**100komma7.lu**



## IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne  
pour le compte  
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
BP 116, L-9002 Ettelbruck  
Téléphone :  
(+352) 81 91 81 366  
Fax: (+352) 81 91 81 370  
Web : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
[hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)  
Rejoignez-nous  
sur Facebook !

Une réalisation  
Maison Moderne  
[www.maisonmoderne.com](http://www.maisonmoderne.com)

Tirage  
15 000 exemplaires

Photos couverture  
Anthony Dehez,  
Arthur Ranzu,  
Mike Zenari

Régie publicitaire  
Téléphone :  
(+352) 20 70 70 – 300  
Fax: (+352) 26 29 66 20  
E-mail : [mediasales@maisonmoderne.com](mailto:mediasales@maisonmoderne.com)  
Directeur  
Francis Gasparotto  
Directrice  
commerciale  
Luciana Restivo  
Chargées de clientèle  
Mélanie Juredieu (-317)  
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle  
First and foremost (no publication!)  
Active it, pass it on or recycle it.



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat



## Liebe Leser,

In dieser Ausgabe von *hex* stellen wir Ihnen die Bürgermeister und Schöffenräte aus der Nordstad vor, die bei den letzten Gemeindewahlen in ihr Amt gewählt wurden. Darüber hinaus möchten wir Ihnen kurz vor der Weihnachtszeit einen Überblick über alle Veranstaltungen während der Adventszeit geben. Besuche des Nikolaus, Weihnachtsmärkte, Marches Gourmandes, Shopping, Konzerte und vieles mehr - das von den Geschäftsverbänden, Tourismusverbänden und Gemeindeverwaltungen ausgearbeitete Programm hat viel Unterhaltung für Groß und Klein zu bieten. Wir ziehen zudem Bilanz über die Bauarbeiten im Gewerbegebiet Fridhaff und die Fortschritte, die bei dem Bauvorhaben einer technischen Fachschule für Gesundheitsberufe in Ettelbrück erzielt wurden. Um Ihre Mobilität in der Region weiter zu verbessern, erklären wir, wie Sie ein Abonnement für eine mBox, ein Dienst des Verkéiersverbond, beantragen und somit Ihr Fahrrad sicher unterstellen können. Ein weiterer Themenschwerpunkt ist die Initiative Upcycle your life, die als Sprungbrett in das Erwerbsleben dienen soll. Wie gewohnt stellen wir Ihnen einen vollständigen Veranstaltungskalender für die Region zur Verfügung. Bis zu unserer nächsten Ausgabe im nächsten Jahr wünschen wir Ihnen bereits heute ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2018.

Ihr *hex*-Team

## Chers lecteurs,

Les élections communales passées, nous vous proposons, dans ce nouveau numéro de *hex*, de partir à la rencontre des nouveaux bourgmestres et équipes échevinales de la Nordstad. Noël approchant, nous vous invitons à découvrir toutes les manifestations de l'Avent : Saint-Nicolas, marchés de Noël, marches gourmandes, shopping, concerts, etc. Les unions commerciales et équipes communales, ainsi que les syndicats de tourisme ont mis sur pied un programme de choix pour petits et grands. Du côté des chantiers, nous ferons un point sur les travaux au Fridhaff et sur l'avancement du projet du nouveau lycée technique pour les professions de santé à Ettelbruck. Pour une meilleure mobilité dans la région, nous vous expliquons comment acquérir un abonnement pour les mBox, service du Verkéiersverbond vous permettant de mettre votre bicyclette à l'abri. Découvrez également l'initiative Upcycle your life, tremplin vers la vie active pour les jeunes. Enfin, comme à l'accoutumée, nous vous proposons un agenda complet des manifestations dans la région. En attendant de vous retrouver en 2018, nous vous souhaitons d'ores et déjà de très bonnes fêtes de fin d'année.

L'équipe *hex*





# home specialist



Malerarbeiten ·  
Fassadenarbeiten ·  
Wärmedämmung ·  
Trockenbauarbeiten ·  
**Bodenbelagsarbeiten** ·  
Dämmung · Licht- und  
Spanndecken ·  
Elektroinstallationen ·  
Schreinerarbeiten ·  
Gardinen & Sonnen-  
schutz · Exklusive  
Gartenmöbel ·  
Fenster, Türen & Tore

Showroom:  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1  
[info@phillipps.lu](mailto:info@phillipps.lu)  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)

Besuchen Sie  
useren Showroom  
in JUNGLINSTER

Wir freuen uns  
auf Sie!

Exklusive  
Wohnträume bei Phillipps!



# Inhalt SOMMAIRE

08

**Hexpress**  
Kurznachrichten  
aus der Region.  
Les news de la région.



14

**Coverstory**  
Die Ergebnisse der  
Kommunalwahlen.  
Les résultats des élections  
communales.



20

**D'Liewen  
an der Nordstad**  
Infos über das alltägliche  
Leben in der Nordstad.  
La vie quotidienne dans  
la Nordstad.



30

**Hexagramm**  
Nathalie Reckinger  
im Interview.  
Une interview  
de Nathalie Reckinger.



33

**Highlights**  
3 Highlights der Redaktion.  
3 événements sélectionnés  
par la rédaction.



38

**Agenda**  
Alle Events der kommenden  
3 Monaten auf einen Blick.  
Tous les événements des  
3 mois à venir.



58

**Nordstad Dossier**  
Die neue technische  
Fachschule für  
Gesundheitsberufe.  
Le nouveau Lycée technique  
pour professions de santé.



64

**Kostprobe**  
Ausgewählte Restaurants  
aus der Region.  
Une sélection de restaurants  
de la région.



68

**Outdoor**  
Das Naturgebiet Kalléksuewen.  
Le site du Kalléksuewen.



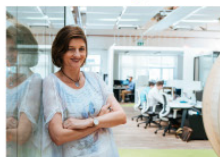
72

**Chillhex**  
Picture Report von  
ausgewählten Events.  
Picture report d'événements  
sélectionnés.



78

**(Re)Think**  
Das BusinessMentoring  
Programm.  
Le programme  
BusinessMentoring.



82

**Hexemeeschter**  
Pierre Grisius stellt sich dem  
Marcel Proust Fragebogen.  
Pierre Grisius répond au  
questionnaire de Proust.



Dans chaque édition de **hex**, la rédaction vous donne un aperçu des événements marquants passés ou à venir dans la Nordstad.



## UNE NOUVELLE AIRE DE JEUX À DIEKIRCH

L'aire de jeux et d'aventure du site Al Schwemm a été inaugurée le 22 septembre en présence de Claude Haagen, bourgmestre de la Ville de Diekirch, et de Francine Closener, secrétaire d'État au ministère de l'Économie. Intégrée au parc municipal et implantée à l'endroit des anciens terrains de tennis, cette aire de jeux essentiellement conçue en bois est un havre de plaisir pour petits et grands, puisque trois terrains de pétanque y ont été aménagés. Restauration possible sur place au café-restaurant Al Schwemm qui propose des spécialités de tartes flambées et brochettes.

**Adresse : 21, route d'Ettelbruck, L-9230 Diekirch**

# 19775

C'est le nombre de kilomètres parcourus par les 181 participants au challenge Asport de l'initiative Radbonus. 22 participants ont remporté le challenge. La gagnante est Catherine Gonner de Diekirch.  
[www.nordstad.lu/radbonus](http://www.nordstad.lu/radbonus)



Sacs à main Michael Kors

## LUXEMBOURG CONCEPT STORE HOUSE

### UN POP-UP STORE MADE IN LUXEMBOURG

Du 24 novembre au 24 décembre, une boutique éphémère « Luxembourg House » sera installée au 61, Grand-Rue à Ettelbruck. Le concept : offrir des produits de grande qualité « Made in Luxembourg » dans des domaines aussi variés que le textile, l'alimentation, la cosmétique, l'édition, etc. La boutique se veut une vitrine de l'excellence et du savoir-faire luxembourgeois.  
**Ouvert du mardi au samedi de 10h à 18h, le 24 décembre de 10h à 16h.**

### UNE MAROQUINERIE ÉPHÉMÈRE

Du 24 novembre au 24 décembre, la Maroquinerie du Passage, fournisseur officiel de la Cour, s'installe à Ettelbruck. Cette entreprise familiale créée en 1931 proposera un grand nombre de marques de sacs à main, cartables, mallettes de travail ainsi que des articles de bagagerie.

**Adresse : 31, Grand-Rue (en face du Bottermaart/pl. de la Résistance)**  
**Ouvert du mardi au samedi de 10h à 18h, le 24 décembre de 10h à 16h.**  
[www.lamaroquinerie.lu](http://www.lamaroquinerie.lu)





### GRILLADES ET TAPAS

Depuis le 4 octobre, le restaurant El Brasero tenu par Fabio Silva ouvre sa cuisine sur un choix qualitatif de tapas et de grillades. Les grillades sont préparées dans un four à charbon de bois, instrument moderne et encore peu connu au Luxembourg. La philosophie de ce restaurant est aussi de proposer des produits locaux, frais et de très bonne qualité. El Brasero est un établissement authentique disposant de 48 places intérieures (et d'une quinzaine de places en terrasse). Il est ouvert sept jours sur sept, de 10 h à 22 h (service de table de 12 h à 14 h et de 18 h à 22 h).

**Plus d'informations :** 25, rue Guillaume, L-9046 Ettelbruck  
**Tél. :** 26 81 30 84 – [www.elbrasero.lu](http://www.elbrasero.lu) – [info@elbrasero.lu](mailto:info@elbrasero.lu)



### L'APRÈS-SÉANCE AU 46 AM TUERM

Intégré à l'enceinte du cinéma Scala, le bistro 46 am Tuerm est l'endroit idéal pour se rafraîchir avant ou après une séance ou encore déguster un plat chaud ou froid. Il est également ouvert à toute personne désireuse de se désaltérer, tout simplement, sans passer par le cinéma. Le cadre y est épuré, le lieu atypique, les murs et l'atmosphère d'époque, l'ambiance musicale avenante.

**Horaires :** tous les jours de la semaine de 16 h à 1 h du matin.

**Adresse :** 46, rue de l'Industrie, L-9250 Diekirch

**Tél. :** 26 87 07 35



### BONITO A CHANGÉ D'ADRESSE

Fin août, la boutique Bonito tenue par Camille Lanners a changé d'adresse. Elle se trouve dorénavant au 29, Grand-Rue à Ettelbruck dans un commerce agréablement aménagé sur deux étages. Vous y trouverez des vêtements et des accessoires pour enfants de 0 à 18 ans de grandes marques telles que Catimini, Replay, Carbone, Petrol, Geisha, Gaastra, Gymp, Blue Rebel, Chipie, Oiiily, Eddie Pen, Calida et, plus récemment, Guess. La boutique est ouverte le lundi de 13 h 30 à 18 h et du mardi au samedi de 9 h à 12 h et de 13 h30 à 18 h.

**Renseignements :** 29, Grand-Rue, L-0950 Ettelbruck  
**Tél. :** 81 22 19

# 8602

C'est le nombre de kilomètres parcourus par les participants au challenge Radbonus Nordstad. 506 km par personne, soit 19,5 km par jour, ont été effectués en moyenne. La plus longue distance – 864 km – a été réalisée par Ed Mayer.

## EINE NEUE BRAUEREI IM JAHR 2018

Am 26. September dieses Jahres begannen die Bauarbeiten für die Sanierung des Geländes der „Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch“ als Teil des Projekts „Dräieck Dikrech“ mit der Grundsteinlegung für die neue Brauerei in Anwesenheit von Étienne Schneider, stellvertretender Ministerpräsident und Wirtschaftsminister, und Claude Haagen, Mitglied der Abgeordnetenversammlung und Bürgermeister von Diekirch. Die neue Brauerei wird im September 2018 ihren Betrieb aufnehmen. Die modernen Anlagen „werden es durch die Senkung des Stromverbrauchs um mehr als 15% ermöglichen, die Biere der Marken Mousel und Diekirch nachhaltiger zu brauen. Wiederverwertungsmaßnahmen sowie neue Anstrengungen bei der Abwasserentsorgung tragen zu einer Reduzierung des Wasserverbrauchs um 20% bei, vor allem aber werden die CO<sub>2</sub>-Emissionen um 75% gesenkt“, erläutert Arnold Blondeel, Direktor der Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch.

## UNE NOUVELLE BRASSERIE POUR 2018

Le 26 septembre dernier, la réhabilitation du site de la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch, intégrée au projet Dräieck Dikrech, est entrée dans sa phase active avec la pose de la première pierre de la nouvelle brasserie, en présence d'Étienne Schneider, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie, et de Claude Haagen, député-maire de Diekirch. Ce nouveau bâtiment entrera en fonction en septembre 2018. Ce bâtiment moderne « permettra de brasser les bières Mousel et Diekirch de façon plus durable avec une réduction de plus de 15% de la consommation d'électricité. La réutilisation et les nouveaux efforts en matière d'assainissement généreront une réduction de 20% de la consommation d'eau, mais surtout une réduction de 75% de l'émission de CO<sub>2</sub> », a précisé Arnold Blondeel, directeur de la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch.



## DAS GEWERBEBEBIET FRIDHAFF: EIN BEISPIEL FÜR MODERNITÄT

Am 2. Oktober dieses Jahres erfolgte in Anwesenheit von Étienne Schneider, stellvertretender Ministerpräsident und Wirtschaftsminister, und François Bausch, Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, der offizielle Start der Bauarbeiten für die Schaffung des Gewerbegebietes „Fridhaff“. Die Unternehmen werden sich von nun an auf den 37 Parzellen, die auf 3 Cluster (Industrie und Bauwirtschaft, Automobilbranche sowie KMU) aufgeteilt sind, ansiedeln. Das erste Unternehmen ließ nicht lange auf sich warten. Nur wenige Stunden nach dem Beginn der Bauarbeiten legte der Tabak- und Zigarettenhersteller Heintz van Landewyck den Grundstein für seine neue Fabrik. Die Gesamtinvestitionen für diese 36.000 m<sup>2</sup> große Fertigungsanlage, in der ab 2019 die Produktion der Standorte Ettelbrück und Hollerich stattfinden wird, belaufen sich auf 60 Millionen Euro.

## LA ZONE FRIDHAFF : UN EXEMPLE DE MODERNITÉ

Le 2 octobre dernier, le début officiel des travaux de création de la zone d'activité « Fridhaff » a été lancé en présence d'Étienne Schneider, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie, et François Bausch, ministre du Développement durable et des Infrastructures. 37 parcelles réparties en trois clusters (industriel et construction, automobile, et petites et moyennes entreprises) vont, à partir de ce jour et petit à petit, accueillir les entreprises. La première d'entre elles ne s'est pas fait attendre. En effet, quelques heures après le début des travaux, le fabricant de tabac Heintz van Landewyck a posé la première pierre de son usine. L'investissement total s'élève à 60 millions d'euros pour cette unité de fabrication de 36 000 m<sup>2</sup> qui accueillera, en 2019, les productions des sites d'Ettelbruck et de Hollerich.



U  
n  
i

## RESTAURANT UNI NOUVEAU À SCHIEREN

Les gourmands ou les indécis se réjouiront des plateaux « combo », qui permettent de mélanger les saveurs et les types de sushis, jusqu'à 48 pièces.

Les végétariens trouveront aussi leur compte, avec des sushis végétariens, des plats au tofu et une succulente fondue.



**Restaurant Uni**

89, route de Luxembourg  
L-9125 Centre (Luxembourg)  
26 81 00 81

[www.restaurant-uni.lu](http://www.restaurant-uni.lu)

Tous les jours de 11:30 à 14:30 et 18:00 à 23:00

KUERZ NOGEFROT

## WAS IST IHRE VISION FÜR DIE NORDSTAD?

MICRO-TROTTOIR

## QUELLE EST VOTRE VISION POUR LA NORDSTAD ?



*Tous nos projets devront avoir une dimension régionale, avec à l'esprit la Nordstad. Il va falloir démontrer ce qu'on est, nos spécificités et notre attractivité.*

Jean-Paul Schaaf,  
bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck



*Le syndicat à vocations multiples doit offrir davantage de flexibilité à l'intercommunalité. À Diekirch, le développement de la zone industrielle du Fridhaff permettra d'y délocaliser les entreprises pour libérer des terrains dans le centre.*

Claude Haagen, bourgmestre  
de la Ville de Diekirch



***Pendant les six prochaines années, la Nordstad va se concrétiser. Pour ce faire, il faudra la rendre plus visible pour les citoyens, afin de développer une vraie identité commune à tous les habitants de l'agglomération.***

Pascale Hansen, bourgmestre  
de Bettendorf



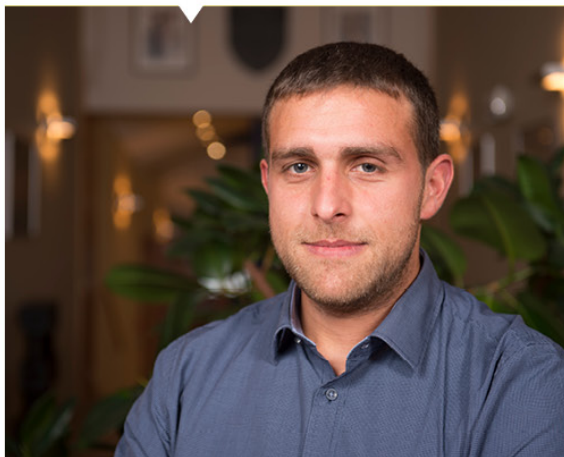
*Notre objectif pour la Nordstad est de fusionner les communes. Cela serait intéressant pour Erpeldange-sur-Sûre qui se trouve en plein centre de la Nordstad.*

Claude Gleis, bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre



**La Nordstad doit nous permettre à l'avenir d'avoir plus de poids au niveau national, de mieux nous faire entendre. Mais nos communes doivent conserver un peu d'autonomie.**

Christian Miny, bourgmestre de Colmar-Berg



*Il faut des projets concrets pour la Nordstad, des choses que les habitants peuvent voir afin de s'approprier cette identité.*

André Schmit, bourgmestre de Schieren

GEMEINDEWAHLEN 2017

# VERÄNDERUNG UND KONTINUITÄT

ÉLECTIONS 2017

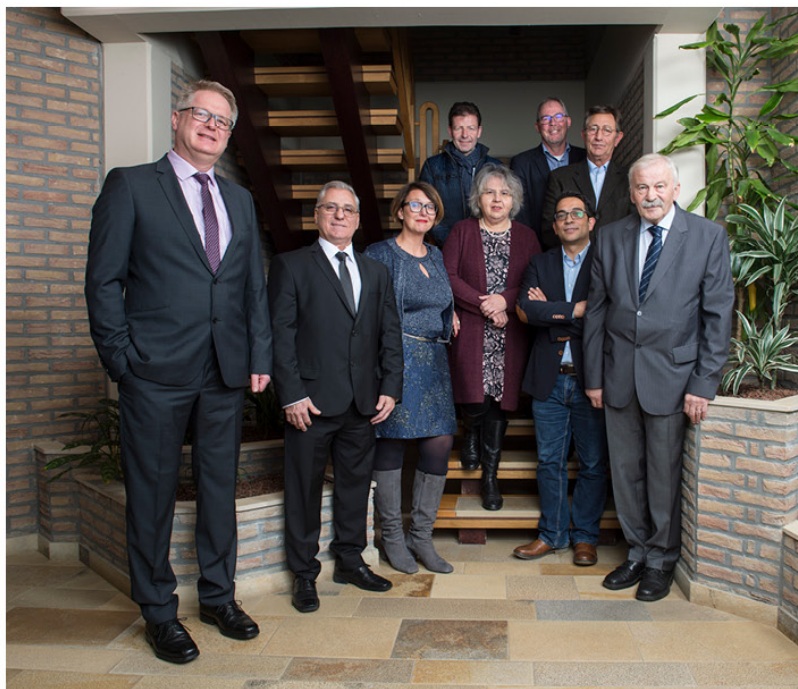
## DU CHANGEMENT ET DE LA CONTINUITÉ

► TEXT: Christophe Chohin ► FOTOS: Anthony Dehez

Die Gemeindewahlen vom 8. Oktober dieses Jahres haben die Schöffenräte in zwei der sechs Kommunen der Nordstad bestätigt. Keine Veränderung gibt es lediglich in Erpeldingen/Sauer und Diekirch. Die sechs Bürgermeister zeigen allerdings eine unveränderte Begeisterung für die interkommunale Zusammenarbeit.

Les élections communales du 8 octobre dernier ont confirmé les équipes échevinales dans deux des six communes de la Nordstad. Aucun changement n'est à noter à Erpeldange-sur-Sûre et Diekirch. Les six bourgmestres se montrent en tout cas toujours aussi enthousiastes au sujet de la collaboration intercommunale.

hex<sup>[a]</sup> COVERSTORY



► Le conseil communal de Bettendorf (de gauche à droite) : Paul Troes, José Vaz Do Rio, Pascale Hansen ép. Meyers, Suzette Serres ép. Schannel, Lucien Kurtisi, Albert Back, Patrick Mergen, Romain Heirens et Jean-Marie Sauber



## GESCHEITERTE PREMIERE IN BETTENDORF

**B**ettendorf ist es nicht gelungen, zum Schauplatz eines einzigartigen Ereignisses in der Geschichte Luxemburgs zu werden. Zum ersten Mal stand ein portugiesischer Bürgermeister kurz davor, die Zügel der Stadt in die Hand zu nehmen. José Vaz Do Rio, seit 40 Jahren in Luxemburg, erhielt am 8. Oktober die meisten Stimmen bei den Kommunalwahlen. Seit 2011 ist er Gemeinderatsmitglied und machte aus seiner Überraschung keinen Hehl, bevor er sich Zeit zum Nachdenken nahm. Nachdem sich der Präsident der portugiesischen Republik, Marcelo Rebelo de Sousa, sich mit ihm in Verbindung gesetzt hatte, wurde José Vaz Do Rio die Tragweite der Aufgabe bewusst, die ihn erwartete. Und er lehnte die Bürgermeisterschärpe in aller Bescheidenheit und unendlicher Offenheit ab, da er sich „hier nicht am richtigen Platz fühle“. Also wird die Anwältin Pascale Hansen die Stadt über die Legislaturperiode leiten, mit José Vaz Do Rio und Paul Troes als Schöffen. Ein Team, das sich „im alleinigen Interesse der Gemeinde und der Bürger zusammengeschlossen hat, ungeachtet aller persönlichen Interessen“, betonte der neue Schöfferrat. Die neue Bürgermeisterin träumt ihrerseits von einer Bürgerschaft für die Bewohner der Nordstad. „Wir können uns ‘Nordstadler’ nennen“, so ihre Vision. Eine weitere kommunale Veränderung ist die Ablösung von Martien Kelders durch Lucien Kurtisi. ▲

## PREMIÈRE MANQUÉE À BETTENDORF

**B**ettendorf a failli être le théâtre d'un instant singulier dans l'histoire du Luxembourg. Pour la première fois, un bourgmestre portugais était en position de prendre les rênes de la ville. José Vaz Do Rio, présent au Luxembourg depuis 40 ans, a obtenu le plus de voix lors des élections communales du 8 octobre. Conseiller municipal depuis 2011, il n'a pas caché sa surprise avant de se donner un temps de réflexion. Contacté par le président de la République portugaise, Marcelo Rebelo de Sousa, José Vaz Do Rio a pu mesurer l'ampleur de la tâche qui l'attendait. Et a décliné l'écharpe de bourgmestre en toute modestie et avec une infinie sincérité, ne se sentant « pas à sa place ». C'est donc l'avocate Pascale Hansen qui dirigera la ville pendant la mandature, avec José Vaz Do Rio et Paul Troes comme échevins. Une équipe qui s'est constituée « dans le seul intérêt de la commune et des citoyens, abstraction faite de tout intérêt personnel », a précisé le nouveau conseil échevinal. La nouvelle bourgmestre, elle, rêve d'une citoyenneté pour les habitants de la Nordstad. « Nous pourrions nous appeler les ‘Nordstadler’ », anticipe-t-elle. Autre changement communal, le remplacement de Martien Kelders par Lucien Kurtisi. ▲

## EIN NEUER BÜRGERMEISTER IN COLMAR-BERG

**I**n Colmar-Berg hatte sich das Szenario des Wechsels seit Monaten angekündigt. Der scheidende Bürgermeister Gast Jacobs hatte verlauten lassen, dass er kein neues Mandat übernehmen wolle. Drei ehemalige Gemeinderatsmitglieder waren am Start. Sie alle wurden von Christian Miny überholt, dem neuen Bürgermeister der Gemeinde. Mit 515 Stimmen liegt er vor Fernand Diederich (493), der ersten scheidenden Schöffin Malou Kasel-Schmit (483) und der zweiten scheidenden Schöffin Georgette Weber (387). Die beiden Letztgenannten werden

## UN NOUVEAU BOURGMESTRE À COLMAR-BERG

**A** Colmar-Berg, le scénario du changement était annoncé depuis plusieurs mois. Gast Jacobs, le bourgmestre sortant, avait fait part de sa volonté de ne pas briguer un nouveau mandat. Trois anciens membres du conseil communal étaient sur la ligne de départ. Ils ont tous été devancés par Christian Miny, nouveau bourgmestre de la commune. Avec 515 voix, il l'emporte face à Fernand Diederich (493), la première échevine sortante Malou Kasel-Schmit (483) et la deuxième échevine sortante Georgette Weber (387). Ces deux dernières accompagneront Christian Miny dans



Christian Miny in seinem Amt begleiten, während Fernand Diederich dem Schöfferrat nicht mehr angehören wollte. Im Gemeinderat überlassen Giorgio Agostini und Steve Holtgen ihre Plätze Isabelle Wickler und Laurent Berchem. Als geschäftsführender Gesellschafter der Firma Lignafor ist Christian Miny ein Fachmann für energetische Lösungen und die Optimierung der Energienutzung. Aus seiner Sicht kann die Nordstad an Bedeutung gewinnen. „Sie muss es auch möglich machen, mehr Touristen anzuziehen“, so seine Analyse. ▲

► **Le collège des bourgmestre et échevins de Colmar-Berg (de gauche à droite) :** Georgette Weber, Christian Miny, Malou Kasel-schmit

*(Absents de la photo) Fernand Diederich, Laurent Berchem, Marco Adamy, Jacqueline Majeres, Isabelle Wickler, Alex Altmann.*

son mandat, tandis que Fernand Diederich n'a pas souhaité participer au collège échevinal. Au niveau du conseil communal, Giorgio Agostini et Steve Holtgen cèdent leurs places à Isabelle Wickler et Laurent Berchem. Associé-gérant dans la société Lignafor, Christian Miny est un spécialiste des solutions énergétiques et de l'optimisation de l'utilisation de l'énergie. Il voit dans la Nordstad la possibilité de peser davantage. « Elle doit aussi nous permettre d'attirer davantage de touristes », analyse-t-il. ▲

## CLAUDE HAAGEN IN SEINER HOCHBURG

In Diekirch war die Wiederwahl des Abgeordneten und Bürgermeisters Claude Haagen ein Heimspiel. Der Generalsekretär der sozialistischen Partei blieb in der zweitgrößten Stadt der Nordstad am Ruder, während seine Partei landesweit an Wählergunst verliert. Er wurde 2001 zum ersten Mal an die Spitze der Gemeinde gewählt, war von 2006 bis 2011 Gemeinderat und tritt nun seine dritte Amtszeit als Leiter seiner Geburtsstadt an. Seine Partei behält sieben Sitze im Gemeinderat (Pascale Schmoetten, Nico Hertz, Claude Daleiden, René Krack zusätzlich zum Schöfferrat), während vier auf die CSV entfallen (Paul Bonert, Françoise Kerger, Robert Bohnert und Charles Weiler), die zulasten der DP zulegte, die nur mit einem Sitz (José Lopes Gonçalves) vertreten ist ebenso wie déi Gréng (Frank Thillen). Bei der Gestaltung der Lokalpolitik wird Claude Haagen weiterhin von seinen beiden treuen Schöffen René Kanivé und Claude Thill begleitet, die beide bereits dieses Amt bekleiden. Stabilität für Diekirch, aber auch für die Nordstad, denn ihre

## CLAUDE HAAGEN DANS SON FIEF

Diekirch, le député et bourgmestre Claude Haagen a été réélu sans coup férir. Dans son fief, le secrétaire général du parti socialiste a conservé les commandes de la deuxième ville de la Nordstad, alors que son parti recule au niveau national. Elu en 2001 pour la première fois à la tête de la ville, conseiller communal de 2006 à 2011, il entame son troisième mandat à la tête de sa commune de naissance. Son parti conserve sept sièges au conseil communal (Pascale Schmoetten, Nico Hertz, Claude Daleiden, René Krack en plus du conseil échevinal), contre quatre au CSV (Paul Bonert, Françoise Kerger, Robert Bohnert et Charles Weiler) qui progresse au détriment du DP, avec un seul siège (José Lopes Gonçalves), comme Déi Gréng (Frank Thillen). Pour mener la politique locale, Claude Haagen sera toujours accompagné de ses fidèles échevins René Kanivé et Claude Thill, tous les deux déjà en poste. Une stabilité pour Diekirch mais aussi pour la Nordstad, avec ses deux plus grands bassins de population qui ont choisi de ne rien changer.



► **Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Diekirch (de gauche à droite) :** René Kanivé, Claude Haagen et Claude Thill.

*(Absents de la photo) Paul Bonert, Claude Daleiden dit Jing, Pascale Schmoetten, Nico Hertz, Françoise Kerger, Robert Bohnert, Charles Weiler, René Blum, Frank Thillen et José Lopes Gonçalves.*



beiden bevölkerungsreichsten Gemeinden entschieden sich, nichts zu verändern. „Wir werden noch vor Jahresende für den Status des Mehrzweckverbands stimmen“, teilte der Bürgermeister mit.

Diese politische Kontinuität dürfte der Nordstad zugutekommen, wenn es sich nicht um einen sanften Übergang handelt. Die Bürgermeister sind fest entschlossen, so schnell wie möglich für den Status eines Mehrzweckverbands zu stimmen, der die bestmögliche Nutzung der Ressourcen der sechs Gemeinden ermöglichen wird. Dann wird sich die Bevölkerung die Identität der Nordstad aneignen sollen, um diesen Großraum im Norden des Landes weiter voranzubringen. Während dieser sechsjährigen Amtszeit dürfte die Nordstad auf jeden Fall etwas konkretere Formen annehmen. ▲

## IN ERPELDINGEN AN DER SAUER ÄNDERT SICH NICHTS

**D**ie Gemeinde im Herzen der Nordstad entschied sich für Stabilität. Claude Gleis wurde mit 795 Stimmen zum Bürgermeister von Erpeldingen an der Sauer wiedergewählt und lag vor seinen beiden Schöffen Romain Pierrard (684) und Gilbert Leider (596), die ebenfalls große Zustimmung fanden. Claude Gleis hatte schon ein halbes Mandat ausgefüllt, denn er hatte den Posten des Bürgermeisters bereits seit 2014 inne, wie es das luxemburgische Gesetz zulässt. Er hatte die Nachfolge von André Bauler angetreten, der seinerzeit als Staatssekretär für Bildung und Forschung in die Regierung wechselte. Für seine erste volle Amtszeit kann er auf einen unveränderten Schöffenrat bauen. Im Gemeinderat werden Francis Dahm und Jacqueline Spielmann-Bergdoll durch Frank Kuffer und Max Blom ersetzt. „Wir befinden uns mitten im Zentrum der Nordstad, ganz in der Nähe des neuen multimodalen Bahnhofs, und werden uns selbstverständlich für die interkommunale Zusammenarbeit einsetzen“, so der Bürgermeister. ▲

« Nous allons voter les statuts du syndicat à vocation multiple avant la fin de l'année », annonce ainsi le bourgmestre.

Cette continuité politique, quand il ne s'agit pas de transition douce, devrait servir la Nordstad. Les bourgmestres sont fermement décidés à voter au plus vite les statuts du syndicat à vocation multiple qui permettra de mieux utiliser les ressources des six communes. Ensuite, ce sera à la population de s'approprier l'identité de la Nordstad, pour continuer à faire avancer cette agglomération du nord du pays. Ce mandat de six ans devrait de toute manière voir la Nordstad se concrétiser un peu plus. ▲

## ERPELDANGE-SUR-SÛRE NE CHANGE RIEN

**L**a commune au cœur de la Nordstad a de son côté choisi la stabilité. Claude Gleis est réélu bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre avec 795 voix, devant ses deux échevins Romain Pierrard (684) et Gilbert Leider (569), plébiscités eux aussi. Claude Gleis avait déjà effectué un demi-mandat, puisqu'il occupait le poste de bourgmestre depuis 2014, comme le permet la loi luxembourgeoise. Il avait succédé à André Bauler qui avait rejoint à l'époque le gouvernement au poste de secrétaire d'État à l'Éducation nationale et à la Recherche. Pour son premier mandat complet, il peut compter sur une équipe échevinale inchangée. Au niveau du conseil communal, Francis Dahm et Jacqueline Spielmann-Bergdoll sont remplacés par Frank Kuffer et Max Blom. « Nous sommes en plein centre de la Nordstad, proches de la nouvelle gare multimodale, alors nous allons bien entendu militer en faveur de l'intercommunalité », confie le bourgmestre. ▲



► Le conseil communal d'Erpeldange-sur-Sûre (de gauche à droite) : Gilbert Leider, Claude Gleis, Romain Pierrard, Claude Wolter, Carlo Tessaro, Max Blom, Marc Weisgerber, Frank Kuffer et Eric Osch.

## EINE KOALITION, DIE WEITER HÄLT, IN ETTTELBRÜCK

**U**ch die beiden größten Gemeinden setzten auf Stabilität. In Ettelbrück bleibt die 18 Jahre alte Koalition aus CSV und LSAP unter der Führung von Jean-Paul Schaaf bestehen, der für die kommenden sechs Jahre Bürgermeister bleiben wird. Bob Steichen und Christian Steffen, beide LSAP, werden ihm als erster und zweiter Schöffe zur Seite stehen. Die Besetzung des Gemeinderats bleibt mit fünf Vertretern der CSV, vier der LSAP sowie zwei der DP und der Gréng unverändert. Der Schöffe Christian Steffen wird nach der Hälfte der Amtszeit von Paul Solvi von der CSV abgelöst, für den es sein erstes Mandat ist. Eine CSV, die fast wieder das Niveau von 2005 erreicht hat, die aber entschlossen ist, die begonnenen Baustellen mit der LSAP fortzusetzen. „Wir haben in den letzten sechs Jahren gute Arbeit geleistet, warum sollte man das Team also ändern“, sagte der Bürgermeister. Er wird mit den neuen Gemeinderatsmitgliedern Jairo Delgado von der LSAP und Mireille Reuter-Schmit von der CSV weiterhin auf Stabilität bauen können. Die Gemeinde hat jedenfalls nicht die Wahlen abgewartet, um für den Status der Nordstad als Mehrzweckverband zu stimmen. Ein starkes Signal für die anderen Beteiligten der interkommunalen Zusammenarbeit. ▲

## UNE COALITION QUI DURE À ETTTELBRÜCK

**D**ans les deux plus grandes communes, la stabilité a également été de mise. À Ettelbruck, la coalition CSV/LSAP, vieille de 18 ans, continue avec Jean-Paul Schaaf, qui restera bourgmestre pour les six années à venir. Bob Steichen et Christian Steffen, tous les deux du LSAP, seront à ses côtés comme premier et second échevins. La représentation au conseil communal reste inchangée, avec cinq élus CSV, quatre LSAP et deux élus pour le DP et les Gréng. À noter que l'échevin Christian Steffen sera remplacé par Paul Solvi du CSV, dont c'est le premier mandat, durant la moitié de la période de mandat. Un CSV qui est presque remonté au niveau de 2005, mais qui a la volonté de poursuivre les chantiers entamés avec le LSAP. « Nous avons fait du bon travail depuis six ans, alors il n'y avait aucune raison de changer l'équipe », a insisté le bourgmestre sortant Jean-Paul Schaaf. Il va pouvoir continuer à œuvrer dans la stabilité avec les nouveaux membres du conseil communal que sont Jairo Delgado du LSAP et Mireille Reuter-Schmit du CSV. La commune, en tout cas, n'a pas attendu les élections pour voter les statuts du syndicat à vocation multiple de la Nordstad. Un signal fort pour les autres composantes de l'intercommunalité. ▲



► Le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck [de gauche à droite] : Alain Feypel, Pascal Nicolay, Jean-Pierre Gutenkauf, Edmée Juncker ép. Feith, Paul Solvi, Jean-Paul Schaaf, Bob Steichen, Mireille Schmit ép. Reuter, Christian Steffen, Claude Halsdorf, Marthy Thull, Jairo Delgado et Abbes Jacoby.





► Le conseil communal de Schieren (de gauche à droite) : François Wirth, Tessy Kries, André Schmit, Eric Thill, Patrick Heischbourg, Claude Mohnen, Camille Pletschette, Ben Pierrard et Suzy Pfeiffer.

## WECHSEL IN SCHIEREN

**I**n Schieren hat die Demokratie à la Luxemburg es möglich gemacht, in einem erstaunlichen Szenario eine Entscheidung zwischen zwei dicht beieinander liegenden Kandidaten herbeizuführen. Wie in Bettendorf strebte auch hier der Kandidat mit den meisten Stimmen, Eric Thill, nicht nach dem Bürgermeistersessel. Der scheidende Amtsinhaber André Schmit wird daher in den drei ersten Jahren der Legislaturperiode einen sanften Übergang sicherstellen. Mit Platz fünf in der Wählergunst bildet der letzte Kopräsident des Comité Politique der Nordstad nun ein Team mit den Söffen Eric Thill und Tessy Kries. Der Gemeinderat wurde mit fünf neuen Namen unter seinen neun Mitgliedern erneuert. André Schmit ist fest entschlossen, die interkommunale Zusammenarbeit voranzutreiben, zunächst durch die Bestätigung des Status eines Mehrzweckverbands (Syndicat à vocations multiples) der Nordstad. *„Das Gemeindeteam wurde bestätigt, was für eine gewisse Kontinuität spricht. Die Nordstad muss insbesondere eine Zusammenarbeit der technischen Dienste unserer sechs Gemeinden ermöglichen“*, sagt er. 2020 wird François Wirth seinen Platz auf dem Bürgermeistersessel einnehmen, begleitet von Suzy Pfeiffer und Eric Thill, der als einziger der Gewählten die sechs Jahre des Mandats ausfüllen wird. Er ist es auch, der bei der Wahl am besten abschnitt, aber seine berufliche Situation ermöglicht es ihm derzeit nicht, sich voll und ganz den Aufgaben des Bürgermeisters zu widmen. Mit nur 23 Jahren könnte er der jüngste Gewählte des Großherzogtums sein, der diesen Posten einnimmt, aber er zieht es vor, sich seiner beruflichen Laufbahn zu widmen, die er eine Woche vor den Wahlen begonnen hat. Der Gemeinderat wird um Ben Pierrard und Claude Mohnen erweitert. ▲

## ALTERNANCE À SCHIEREN

**A** Schieren, la démocratie à la luxembourgeoise a permis de départager des candidats très proches avec un scénario étonnant. Comme à Bettendorf, le candidat avec le plus de voix, Eric Thill, n'a pas brigué le fauteuil de bourgmestre. Le sortant, André Schmit, va ainsi assurer une transition douce pendant les trois premières années de la mandature. Arrivé en 5<sup>e</sup> position des suffrages, le dernier coprésident du comité de pilotage de la Nordstad constitue une équipe avec les échevins Eric Thill et Tessy Kries. Le conseil communal est quant à lui renouvelé avec cinq nouveaux noms sur neuf membres. André Schmit a la ferme intention de faire avancer l'intercommunalité, dans un premier temps en validant les statuts du syndicat à vocation multiple de la Nordstad. *« L'équipe municipale a été reconduite, cela plaide en faveur d'une certaine continuité. La Nordstad doit notamment permettre une collaboration des services techniques de nos six communes »*, prévient-il. En 2020, François Wirth s'assiera à sa place dans le fauteuil du bourgmestre, accompagné de Suzy Pfeiffer et d'Eric Thill, seul élu à effectuer les six années du mandat. C'est aussi lui qui est arrivé en tête des suffrages, mais sa situation professionnelle ne lui permet pas pour le moment de se consacrer pleinement à la tâche de bourgmestre. À seulement 23 ans, il aurait pu devenir le plus jeune élu du Grand-Duché à occuper ce poste, mais il préfère d'abord se consacrer à sa carrière, qu'il a débutée une semaine avant les élections. Le conseil communal est lui complété par Ben Pierrard et Claude Mohnen. ▲

LËT'Z GO LOCAL

# DE LOKALE MAART – DRITTE AUSGABE

LËT'Z GO LOCAL

# DE LOKALE MAART – TROISIÈME ÉDITION

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ FOTOS: Lët'z Go Local

▀ De Lokale Maart ist eine Veranstaltung für die ganze Familie.

▀ De Lokale Maart est un événement familial.







Lokale Produkte liegen heute immer mehr im Trend. Die dritte Ausgabe des Marktes De Lokale Maart, bei der Luxemburger Erzeugnisse und Kreationen geboten werden, findet im kommenden Februar in Ettelbrück statt.

Consommer local, c'est aujourd'hui de plus en plus tendance. La troisième édition du marché De Lokale Maart, qui propose des créations et produits luxembourgeois, se tiendra à Ettelbruck en février prochain.

Das allseits bekannte Event De Lokale Maart fand 2013 zunächst in Luxemburg-Stadt und nun seit 2016 auch in Ettelbrück und seit diesem Jahr in Esch an der Alzette statt. Das Konzept besteht ganz einfach darin, dass ausschließlich Luxemburger Produkte aus den verschiedensten Kategorien – Lebensmittel und Getränke, Design, Mode, Kinder, Verlagswesen, Gesundheit und Dienste – vorgestellt werden. „Ohne unsere Teilnahme am De Lokale Maart wären unsere veganen Cupcakes niemals so bekannt und ein solcher Erfolg in Luxemburg geworden“, freut sich Dany Koppers von Bâtards Gourmands. „Wir sind eben nicht nur eine Messe, auf der die Besucher Produkte bewundern können“, erklärt ihrerseits Linda Bos, eine der Gründerinnen des Vereins Lët'z Go Local und Veranstalterin des Events. „Der große Mehrwert unseres Marktes besteht darin, dass die Erzeugnisse direkt vor Ort bei den Designern und Herstellern gekauft werden können.“ Mit ihrer Kollegin Karolina Szatna hatte sie es sich zum Ziel gesetzt, aus De Lokale Maart zudem ein gesellschaftliches Ereignis zu machen. Das Event sollte den Ausstellern die Möglichkeit bieten, sich ein Netzwerk aufzubauen, und den Besucher direkt mit den Designern in Kontakt zu treten. „In der Bevölkerung besteht ein großes Interesse daran, unsere Produkte, aber auch uns selbst kennenzulernen“, so Marianne da Silva von Nux Organic Foods. Die Schmuckdesignerin Natalie Zimmer begrüßt die Freundlichkeit und Neugierde der Besucher, die aus den verschiedensten Altersstufen und der gesamten Umgebung stammen. „Es ergeben sich interessante Kontakte und wichtige Impulse für unsere Arbeit.“ „Die Teilnehmer haben zudem untereinander Kontakte geknüpft, woraus sich eine Gemeinschaft von Luxemburger Designern entwickelte. Einige arbeiten bereits in Gemeinschaftsprojekten zusammen“, führen die Veranstalterinnen aus.

Für die nächste Ausgabe, die in Ettelbrück am 24. und 25. Februar 2018 stattfindet, möchten sie die Anord-

De Lokale Maart est un événement que l'on ne présente plus. Organisé pour la première fois à Luxembourg-ville en 2013, il se tient également à Ettelbruck depuis 2016 et à Esch-sur-Alzette depuis cette année. Le concept est simple: présenter des produits, tous luxembourgeois, dans des catégories aussi diverses que variées – alimentation et boissons, design, mode, enfants, édition, bien-être et services. « Si nous n'avions pas participé aux marchés De Lokale Maart, nos cupcakes vegan n'auraient jamais connu un tel succès au Luxembourg », se réjouit Dany Koppers des Bâtards Gourmands. « Nous ne sommes pas uniquement une foire où les gens peuvent venir admirer des produits », explique Linda Bos, l'une des fondatrices de l'asbl Lët'z Go Local et organisatrice de l'événement. La grande valeur ajoutée de notre marché, c'est qu'il est possible d'acheter directement sur place, auprès des créateurs ou producteurs. » Avec sa collègue Karolina Szatna, elles ont souhaité que De Lokale Maart soit aussi un événement social qui permette aux exposants de se constituer un réseau et au public d'entrer en contact avec les créateurs. « Le public a manifesté un grand intérêt pour découvrir nos produits, mais aussi pour savoir qui nous sommes », détaille Marianne da Silva de Nux Organic Foods. Natalie Zimmer, créatrice de bijoux, salue quant à elle l'attitude des visiteurs « de tous âges et tous milieux, agréables et curieux. Cela permet d'avoir de nombreux échanges fructueux et c'est utile pour que nous puissions évoluer dans notre travail. » « De leur côté, les participants ont appris à se connaître, ce qui a permis de créer une communauté de créateurs luxembourgeois. Certains ont même déjà commencé à travailler ensemble », se réjouissent les organisatrices.

Pour la prochaine édition qui se tiendra à Ettelbruck les 24 et 25 février 2018, elles souhaitent réorganiser l'agencement du marché comme cela a été fait à





nung des Marktes gleich wie in Esch an der Alzette und der letzten Ausgabe in Luxemburg-Stadt neu organisieren. „Die Teilnehmer werden nicht mehr einzelnen Kategorien zugeordnet. Vielmehr vermischen wir alle Bereiche, um unter den Besuchern für Überraschung zu sorgen“, sagt Linda Bos. „Diese neue Organisation hat zudem den Vorteil, dass zwischen den Teilnehmern eines Sektors weniger Wettbewerb herrscht.“ Jeder kommt so auf seine Kosten. Besucher und Teilnehmer schätzen zudem, dass eine Veranstaltung, die traditionell in der Hauptstadt stattfindet, nun auch in Ettelbrück organisiert wird. „In der Regel ist das Gegenteil der Fall“, so die Organisatorin. In diesem Jahr in Ettelbrück „setzte sich das Publikum sowohl aus Einwohnern der Nordstad wie aus Besuchern zusammen, die sich speziell von Luxemburg-Stadt aus auf den Weg gemacht hatten“, bestätigt Anne Faber, Autorin der Kochbücher *Anne's Kitchen*.

Bisher wurde noch nicht zur Teilnahme an der Ausgabe 2018 aufgerufen. Die Veranstalterinnen sind jedoch zuversichtlich. „Diese neue Ausgabe wird ebenso wie die vorhergegangen ein Erfolg und vielleicht sogar noch ein bisschen besser werden. Wir richten dieses Mal eine Spielecke für Kinder ein, in der ihnen Animationen geboten werden. Rund zehn Foodtrucks werden zudem ihre kulinarischen Spezialitäten anbieten.“ De Lokale Maart in Ettelbrück ist somit ein geselliges Event, das für die ganze Familie gute Unterhaltung verspricht. ▲

**Wo?** Däichhal, Ettelbrück

**Wann?** 24. und 25. Februar 2018, von 10 bis 18 Uhr

**Freier Eintritt**

**Weitere Informationen:** [www.letzgolocal.lu](http://www.letzgolocal.lu) und [www.facebook.com/letzgolocal](https://www.facebook.com/letzgolocal)

Esch-sur-Alzette et lors de la dernière édition à Luxembourg-ville. « Les participants ne seront plus répartis par catégorie. Nous mélangerons tous les secteurs d'activité pour créer un effet de surprise auprès des visiteurs », explique Linda Bos. Cette nouvelle organisation a aussi l'avantage de créer moins de concurrence entre les participants d'une même catégorie. » Chacun y trouve son compte. Par ailleurs, visiteurs comme participants apprécient le fait qu'un événement organisé traditionnellement dans la capitale se déplace à Ettelbrück. « En général, c'est le contraire », précise l'organisatrice. Cette année, à Ettelbrück, « le public était constitué d'un bon mélange d'habitants de la Nordstad et de visiteurs qui avaient fait spécialement le déplacement depuis Luxembourg-ville », confirme Anne Faber, auteur des livres de cuisine *Anne's Kitchen*.

Si l'appel à participants pour l'édition 2018 n'a pas encore été lancé, les organisatrices sont confiantes. « Cette nouvelle édition sera tout aussi réussie que les précédentes, si ce n'est mieux. Nous mettrons également en place un petit espace pour les enfants avec des animations. Une dizaine de food trucks devraient également proposer leurs spécialités ». De Lokale Maart à Ettelbrück est donc un événement convivial où on peut passer la journée en famille. ▲

**Où ?** Däichhal, Ettelbrück

**Quand ?** 24 et 25 février 2018, de 10 h à 18 h

**Entrée libre**

**Plus d'informations :** [www.letzgolocal.lu](http://www.letzgolocal.lu) et [www.facebook.com/letzgolocal](https://www.facebook.com/letzgolocal)

► Besucher können sich mit Designern und Herstellern unterhalten.

► Les visiteurs ont l'occasion de discuter avec les créateurs et producteurs.



# AUF DEM MOOR

LOTISSEMENT À ETTTELBRUCK



## MAISONS UNIFAMILIALES

DE ± 190 M<sup>2</sup> SUR TERRAIN DE ± 4 ARES

**LIVRAISON CLÉS EN MAIN**

**SITUATION EXCEPTIONNELLE**

**APPARTEMENTS À VENIR**

**LOTS À COÛT MODÉRÉ DISPONIBLES**



**A B A**

Rez-de-chaussée :

**une surface indépendante de ± 35 m<sup>2</sup> avec accès individuel offrant diverses possibilités : un logement intégré, un bureau, 4<sup>e</sup> chambre à coucher... hall d'entrée, local technique, caves et buanderie.**

1<sup>er</sup> étage :

vaste séjour, cuisine avec sortie terrasse et jardin, WC séparé, débarras.

2<sup>e</sup> étage :

chambre parentale avec salle de douche communicante et dressing, deux chambres à coucher, salle de bains.

[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

T. 43 96 13-42

# WEIHNACHTSZAUBER IN DER NORDSTAD

FÊTES DE FIN D'ANNÉE

## LA MAGIE DE NOËL DANS LA NORDSTAD

▮ TEXT: Cécile Esch ▮ ILLUSTRATION: Maison Moderne

Die Gemeinden der Nordstad haben wie jedes Jahr ein reichhaltiges und vielfältiges Programm für die Weihnachtszeit zusammengestellt. Dazu gehören Besuche des Nikolaus, Konzerte, Weihnachtsmärkte, Ausstellungen, Shopping und Sonderpreisaktionen, die die Wartezeit bis zum 25. Dezember versüßen!

Comme chaque année, les communes de la Nordstad ont mis sur pied un programme riche et varié à l'approche de Noël. Visite du saint Nicolas, concerts, marchés de Noël, expositions, shopping et promotions spéciales, il y aura de quoi s'occuper pour patienter jusqu'au 25 décembre !



Weihnachtsmarkt in der **Schierener** Grundschule ab 18.00 Uhr  
Verkauf von Bastelarbeiten und Gebäck, die von den Schülern selbst hergestellt werden, in Zusammenarbeit mit dem Kindergarten und der Kinderkrippe in Schieren

Marché de Noël à l'école de **Schieren**, à partir de 18h  
Vente de bibelots et pâtisseries réalisés par les élèves en coopération avec la maison relais et la crèche de Schieren



Dieses Jahr organisiert der **Ettelbruck** City Tourist Office erstmals die Aktion „Adventskalender“. Täglich wird eine Aktion auf der Facebook Seite „Loscht op Ettelbréck“ veröffentlicht. Die Aktion ist nur für diesen Tag gültig.  
Weitere Informationen:  
<http://ettelbruck.lu/commerces/>

Le **Ettelbruck** City Tourist Office (ECTO) lance pour la première fois l'action « Calendrier de l'Avent ». Les clients ont la possibilité de découvrir chaque jour une nouvelle promotion sur la page Facebook « Loscht op Ettelbréck ». L'offre est valable pour une journée. Plus d'informations :  
<http://ettelbruck.lu/commerces/>



▲ Nikolausfeier in **Ettelbrück** ab 14 Uhr.  
Der Nikolaus wird mit dem Zug ankommen. Festzug Richtung Place de l'Église.  
▲ Nikolausfeier in **Diekirch**, ab 16.00 Uhr im Al Seeërei  
Besuch des Nikolaus in Schieren, organisiert von der Schiererener Musek, in Zusammenarbeit mit Gemeinde und Schule

▲ Fête de la Saint Nicolas à **Ettelbruck** à partir de 14h. Le Saint Nicolas arrivera en train. Le cortège se dirigera vers la place de l'Église.  
▲ Fête de la Saint-Nicolas à **Diekirch**, à partir de 16h au Al Seeërei  
Visite du Saint Nicolas à Schieren, organisée par le Schiererener Musek en collaboration avec la commune et l'école

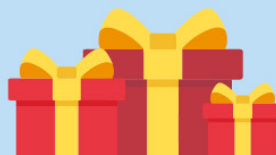


▲ Besuch des Nikolaus im Sport- und Kulturzentrum in **Erpeldingen/Sauer**  
▲ Adventsfeier im Centre polyvalent Gilsdorf, ab 11.00 Uhr, organisiert von Musik & Pompjeeën **Gilsdorf**

▲ Visite du saint Nicolas au Centre sportif et culturel à **Erpeldange-sur-Sûre**  
▲ « Adventsfeier » au Centre polyvalent de Gilsdorf, à partir de 11h, organisé par Musik & Pompjeeën **Gilsdorf**



„Chrëschtfeier“ des Vereins Gaart an Heem in der Al Seeërei in **Diekirch**, ab 15.00 Uhr  
« Chrëschtfeier » de l'association Gaart an Heem au Al Seeërei à **Diekirch**, à partir de 15h





**8-10**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

Weihnachtsmarkt in **Ettelbrück**  
Ein historisches Karussell wird zur Freude der Kinder aufgestellt  
Freitags von 17-20 Uhr, samstags von 11-21.30 Uhr, sonntags von 11-18 Uhr

Marché de Noël à **Ettelbruck**  
Un carrousel d'antan sera installé pour le plus grand bonheur des enfants.  
Vendredi de 17h à 20h; samedi de 11h à 21h30; dimanche de 11h à 18h

**8-31**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

Winterausstellung, organisiert von „La Palette“ (Kulturzentrum) in **Diekirch**, täglich von 10.00 bis 18.00 Uhr, außer montags

Exposition d'hiver organisée par «La Palette» (Maison de la culture) à **Diekirch**, tous les jours de 10h à 18h sauf les lundis



**9**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

„Musikaleschen Advent“ im Sportzentrum **Bettendorf**, ab 19.00 Uhr, organisiert von Pompejes - Musik Bettenduerf

« Musikaleschen Advent » au Centre sportif de **Bettendorf**, à partir de 19h, organisé par Pompejes - Musik Bettendorf

**9-10**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

Chrëscht Shopping in der Fußgängerzone in **Diekirch**

Chrëscht Shopping dans la zone piétonne de **Diekirch**

**10**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

▲ Winter Walking Eating in **Colmar-Berg** und **Schieren**, ab 9.00 Uhr, organisiert vom Fußballverein Colmar-Berg

▲ Konzert *Christmas Carols*, gesungen vom Entente des Chorales de la Ville de **Diekirch** in der Dekanatskirche von Diekirch, ab 17.00 Uhr

▲ Winter Walking Eating à **Colmar-Berg** et **Schieren**, à partir de 9h, organisé par l'AS Colmar-Berg

▲ Concert de *Christmas carols* chantés par l'Entente des chorales de la Ville de **Diekirch** à l'église décanale de Diekirch, à partir de 17 h

**14**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

Candle Night in **Ettelbrück**, de 17h à 22h dans la zone piétonne

Candle Night à **Ettelbruck**, von 17 bis 22 Uhr in der Fußgängerzone

**15**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

„Nuetsopping“ mit Eröffnung des Weihnachtsmarkts in **Diekirch**. Die Geschäfte in der Fußgängerzone sind bis 21.00 Uhr geöffnet

« Nuetsopping » avec ouverture du Marché de Noël à **Diekirch**. Les magasins de la zone piétonne seront ouverts jusqu'à 21h

**16-17**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

▲ Christmas Shopping in **Ettelbrück**  
▲ Weihnachtsmarkt in der Fußgängerzone in **Diekirch**

▲ Christmas Shopping à **Ettelbruck**  
▲ Marché de Noël dans la zone piétonne à **Diekirch**

**17**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

„Chrëschtconcert“ in der Kirche **Erpeldingen/Sauer**, unter der Leitung von Concordia Ierpeldeng

« Chrëschtconcert » à l'église d'**Erpeldange-sur-Sûre**, organisé par Concordia Ierpeldeng

**25**

DEZEMBER  
DÉCEMBRE

Weihnachtsball im Sport- und Kulturzentrum **Erpeldingen/Sauer**, organisiert vom Jugendclub Ierpeldeng

Bal de Noël au Centre sportif et culturel d'**Erpeldange-sur-Sûre**, organisé par le Club des Jeunes Ierpeldeng

**14**

JANUAR  
JANVIER

Neujahrskonzert in **Colmar-Berg**, ab 16.30 Uhr, unter der Leitung der Harmonie grand-ducale Orania Colmar-Berg

Concert de Nouvel An à **Colmar-Berg**, à partir de 16h 30, organisé par l'Harmonie grand-ducale Orania Colmar-Berg

RETROUVEZ LES DÉTAILS DES MANIFESTATIONS DANS L'AGENDA P.38  
DETAILS ÜBER DIE VERANSTALTUNGEN IN DER AGENDA S. 38



DYS-POSITIV

# UNTERSTÜTZUNG FÜR KINDER MIT LERNSTÖRUNGEN

DYS-POSITIV

## AIDER LES ENFANTS ATTEINTS DE TROUBLES DE L'APPRENTISSAGE

▼ TEXT: Cécile Esch ▼ FOTOS: Anthony Dehez

Der Verein Caritas Jeunes et Familles gründete 2012 die Therapieeinrichtung Dys-positiv, die in Colmar-Berg Kinder mit sogenannten „Dys“-Störungen betreut.

En 2012, Caritas Jeunes et Familles asbl a lancé le service Dys-positiv. Situé à Colmar-Berg, il prend en charge les enfants atteints de troubles dits communément « dys ».

**D**ie besonderen Lernschwierigkeiten oder „Dys“-Störungen führen zur Beeinträchtigung einer oder mehrerer Funktionen wie Konzentration, Merkfähigkeit, ausführende Funktionen, phonologisches Bewusstsein usw. Der Weltgesundheitsorganisation zufolge sind davon rund 8 bis 12 % der Schüler betroffen. *„Kinder, die unter ‘Dys’-Störungen leiden, müssen möglichst früh behandelt werden, da diese Schwächen generell erhebliche Auswirkungen auf das Familienleben und das schulische und soziale Umfeld haben. Da diese Störungen oftmals missverstanden werden, kann sich das Kind in großen Schwierigkeiten befinden und Aggressivität, Ängsten und Scheitern ausgesetzt sein“*, erklärt Artemio Hoffmann, Diplom-Psychologe des Vereins Caritas Jeunes et Familles.

Um diesen Kindern zu helfen, gründete Caritas Jeunes et Familles 2012 die Therapieeinrichtung Dys-positiv. *„Wir stellten 2010 in einem unserer Kindergärten fest, dass Kinder mit Lernschwierigkeiten unzureichend betreut wurden. Für sie gab es keine Unterstützung, die speziell auf ihre Bedürfnisse zugeschnitten war. Die Verantwortlichen von Luxemburg-Stadt stellten daraufhin Mittel zur Finanzierung der therapeutischen Arbeit bereit. Dys-positiv wurde gegründet, um die Behandlung von Lernstörungen sicherzustellen“*, führt der Leiter des Therapiezentrums Artemio Hoffmann weiter aus. Das

**L**es troubles spécifiques de l'apprentissage, ou troubles « dys », résultent de la déficience d'une ou plusieurs fonctions comme l'attention, la mémoire, les fonctions exécutives, le langage, etc. Selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), ils touchent environ 8 à 12 % des élèves. *« Il est indispensable de prendre en charge les enfants atteints de ‘dys’, de préférence le plus tôt possible, car ces troubles ont généralement des répercussions très importantes sur la vie familiale, scolaire et sociale de l'enfant. Ce dernier, souvent mal compris, peut en effet se retrouver en grande détresse, en situation d'agressivité, d'anxiété, d'échec, etc. »*, note Artemio Hoffmann, psychologue diplômé auprès de l'asbl Caritas Jeunes et Familles.

Pour venir en aide à ces enfants, le service Dys-positiv a été lancé par Caritas Jeunes et Familles en 2012. *« En 2010, nous avons constaté dans l'une de nos maisons relais un manque de prise en charge des enfants présentant des difficultés scolaires. En effet, il n'existait pas d'aide spécifique adaptée à leurs besoins. Suite à ce constat, les responsables de la Ville de Luxembourg ont débloqué des moyens pour financer le travail thérapeutique. Dys-positiv a ainsi été créé pour garantir la prise en charge des troubles de l'apprentissage »*, poursuit Artemio Hoffmann, responsable du service. Projet pilote à l'origine, l'initiative s'est développée au fil du temps. *« L'école et les inspecteurs ont été d'emblée très preneurs »*.





anfängliche Pilotprojekt hat sich mit der Zeit weiterentwickelt. „Die Schule und die Inspektoren standen der Einrichtung von Anfang an positiv gegenüber.“ Die Therapieeinrichtung Dys-positiv mit Standort in Colmar-Berg besteht aus einem Team von sechs Therapeuten (zwei Diplom-Psychologen, die über eine lerntherapeutische Zusatzausbildung verfügen, eine Sozialpädagogin mit spezifischen therapeutischen Qualifikationen, insbesondere für „sensorische Integration“, zwei Ergotherapeuten und eine Logopädin). Sie behandeln Schreibstörungen (Dyslexie), Rechtschreibstörungen (Dysorthographie), Rechenstörungen (Dyskalkulie) und Koordinations- und Entwicklungsstörungen (Dyspraxie).

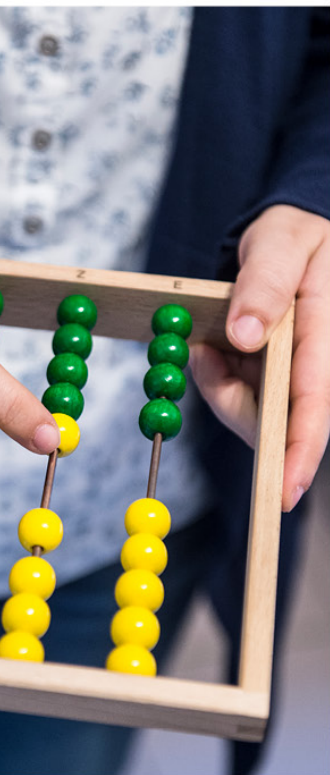
### EIN FÜR ALLE ZUGÄNLICHES INDIVIDUELLES THERAPIEANGEBOT

Nach der Diagnose wird den Eltern eine maßgeschneiderte Therapiebehandlung angeboten, die auf die individuellen Schwierigkeiten des Kindes abgestimmt ist. Die therapeutische Arbeit dauert im Allgemeinen zwischen anderthalb und zwei Jahren mit jeweils einer Behandlung pro Woche, außer während der Schulferien. „Diagnose und Therapie werden in unseren Räumlichkeiten in Colmar-Berg ausgeführt. Dank unserer Partnerschaft mit der Luxemburg Stadt, die unser ursprünglicher Standort war, können wir für Kinder, die ihren Wohnsitz in der Hauptstadt

Basé aujourd'hui à Colmar-Berg, Dys-positiv est constitué d'une équipe de six thérapeutes (deux psychologues diplômés disposant d'une formation complémentaire en troubles de l'apprentissage, une éducatrice graduée avec une formation thérapeutique spécialisée, notamment en «*intégration sensorielle*», deux ergothérapeutes et une orthophoniste) qui traitent les troubles de l'écriture (dyslexie), de l'orthographe (dysorthographie), de l'arithmétique (dyscalculie) et de la programmation gestuelle (dyspraxie).

### UN SERVICE SUR MESURE ET OUVERT À TOUS

Suite au diagnostic, une thérapie sur mesure et adaptée à la problématique de chaque enfant est proposée aux parents. Elle s'étale en général sur un an et demi voire deux ans, à raison d'une séance par semaine, hors vacances scolaires. «*Le diagnostic et la thérapie se déroulent dans nos locaux à Colmar-Berg. Pour les enfants qui résident dans la capitale, nous pouvons intervenir sur place puisque nous avons un partenariat avec la Ville de Luxembourg, où nous étions basés à l'origine*», explique Artemio Hoffmann. En effet, Dys-positiv a déménagé à Colmar-Berg en 2015 – une aubaine pour les familles qui viennent du nord ou du centre. À Betzdorf également, le service peut intervenir sur place puisqu'il dispose d'un partenariat avec la commune.



- ▼ Dys-positiv bietet jedem Kind eine maßgeschneiderte Therapie an.
- Dys-positiv propose à chaque enfant une thérapie sur mesure.



▀ In den Räumlichkeiten in Colmar-Berg können die Kinder unter den besten Bedingungen empfangen werden.  
 ▀ Les locaux de Colmar-Berg permettent d'accueillir les enfants dans les meilleures conditions.



haben, vor Ort tätig werden“, erklärt Artemio Hoffmann. Im Jahr 2015 wurde Dys-positiv nach Colmar-Berg verlegt und ist somit für die Familien besser erreichbar, die aus dem Norden oder dem Zentrum des Landes anreisen. Der Dienst kann auch in Betzdorf in Anspruch genommen werden, da ebenfalls eine Partnerschaft mit der Gemeinde besteht.

Die Betreuung von Kindern, die eine Lernstörung aufweisen (Diagnose und Therapie), sind mit hohen Kosten verbunden, die weder von der CNS noch von den Zusatzkassen übernommen werden. Familien können jedoch einen Förderantrag beim nationalen Kinderbüro (Office national de l'enfance - ONE) über ein spezielles Formular stellen, das auf der Website von ONE zur Verfügung steht. Wer das Angebot privat nutzen möchte, kann sich direkt an die Einrichtung Dys-positiv wenden. Die Familien tragen in diesem Fall selbst die Kosten.

„Die Lernstörungen 'Dys' kann man nicht heilen. Mithilfe einer präzisen Diagnose und der richtigen Therapie können wir den betroffenen Kindern jedoch zu einem besseren Umgang mit ihren Schwierigkeiten verhelfen“, bestätigt Artemio Hoffmann. Dys-positiv erhält heute sehr positive Rückmeldungen von Eltern und Lehrpersonen, was die erzielten Fortschritte der Kinder betrifft. „Wir fordern die Eltern auf, sich an der Therapiearbeit zu beteiligen, indem sie die Übungen während und nach der Therapie mit den Kindern machen.“ Das ist eine wesentliche Voraussetzung, damit die Behandlung dauerhaft greifen kann. ▴

Weitere Informationen: [www.dys-positiv.lu](http://www.dys-positiv.lu)

La prise en charge des enfants atteints d'un trouble de l'apprentissage (diagnostic et thérapie) coûte très cher et n'est prise en charge ni par la CNS, ni en général par les caisses complémentaires. Les familles peuvent donc faire une demande de financement à l'Office national de l'enfance (ONE) via un formulaire spécial sur le site internet de l'ONE. À noter que les parents peuvent également faire une demande à titre privé en s'adressant directement à Dys-positiv. Les frais seront alors à la charge de la famille.

« Les troubles de l'apprentissage 'dys' ne sont pas curables en soi, mais à travers un diagnostic précis et une thérapie adéquate, nous pouvons aider les enfants atteints à mieux vivre avec », poursuit Artemio Hoffmann. Aujourd'hui, Dys-positiv se félicite des très bons retours de la part des parents et des enseignants quant aux progrès réalisés par les enfants. « Nous encourageons vivement les parents à participer au travail thérapeutique en poursuivant les exercices avec les enfants pendant et après la thérapie ». C'est essentiel pour que les effets s'inscrivent dans le temps. ▴

Plus de renseignements : [www.dys-positiv.lu](http://www.dys-positiv.lu)





De  
**Kleeschen**  
kënnt!

**02 DEC**

Place de l'Eglise  
14.00 – 17.00 h



**Chrëschtmaart**

**08 – 10 DEC**

Zone piétonne  
**ETTELBRUCK**

VE 17.00 – 20.00 h

SA 11.00 – 21.30 h

DI 11.00 – 18.00 h



**14 DEC** **Candle Night**

Zone piétonne  
17.00 – 22.00 h



**Christmas Shopping**

**16 – 17 DEC**

SA 10.00 – 17.00 h

DI 14.00 – 18.00 h

**24 DEC**  
10.00 – 16.00 h



Plus d'infos: [www.ettelbruck.lu/commerces](http://www.ettelbruck.lu/commerces)  
et sur Facebook « Loscht op Ettelbréck »

**ETTELVENTS**

**Ettelbréck**  
AER STAD AM NORDEN



Source : Lëtzebuurger Gemengen Magazine

## Une entreprise à l'esprit familial

En 1984, Laure et Marc Karier ont repris l'entreprise familiale fondée en 1922.

Aujourd'hui les deux gestionnaires proposent un concept inédit au Luxembourg, avec à l'étage du magasin des pièces laissées telles qu'elles étaient à l'époque, comme la cuisine où ils proposent de la vaisselle et des ustensiles de cuisine Le Creuset, WMF, etc.

Electricité Marc Karier réalise des projets d'éclairage de maisons privées. De nombreuses marques sont utilisées comme Flos, Modular, Foscarini et Bega pour l'extérieur. Leur objectif principal: fournir un éclairage harmonieux, en accord avec les pièces à éclairer et avec ses habitants.



Electricité Marc Karier • 1-3 rue Prince Henri, L-9047 Ettelbruck

NATHALIE RECKINGER

## PFORTE DER ARDENNEN

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Als Kind kam sie mit ihren Großeltern zum Einkaufen nach Ettelbrück, später schrieb sie ihre Masterarbeit über den Tourismus in der Region, und heute ist sie Geschäftsführerin beim „Ettelbruck City Tourist Office“. Wir treffen Nathalie Reckinger zum Interview.

### Was macht die Besonderheit von Ettelbrück und Umgebung als Reiseziel aus?

Die zentrale Lage von Ettelbrück, auch „Pforte der Ardennen“ genannt, mit dem Bahnhof, der A7 und den nationalen Radwegen ermöglicht es den Touristen, Ettelbrück und die Region ganz bequem zu entdecken. Die Region ist sehr grün und hier starten 14 Wege zum Wandern, Mountainbiken und Radeln. Die bekanntesten sind der „Sentier Adrien Ries“ und der internationale Trail „Escapardenne – Leetrail“. Ettelbrück ist auch die größte Einkaufsstadt im Eisléck, wo sehr viel Wert auf Authentizität gelegt wird.

### Was ist Ihr persönlicher Geheimtipp für die Region?

Der Haff Ditesbaach mit dem 3km langen Naturentdeckungspfad begeistert mich immer wieder. Und nach der Anstrengung können Sie lokale Produkte im „Buttek“ einkaufen und bis zum „Kalléksuewen“ spazieren. Hier entdecken Sie das grüne Paradies mit herrlicher Aussicht, einem atemberaubenden Spielplatz, einem Pétanqueplatz und interessanten Tafeln über Flora und Fauna. Das offene Chalet wartet auf Sie für Ihr Picknick oder Barbecue.

### Wie schätzen Sie das touristische Potenzial der Nordstad ein?

Ich bin vom touristischen Potenzial der Nordstad überzeugt: Ideale Lage im Grünen mit perfekten Anbindungen, Qualitätswanderwegen, die national und international vermarktet werden, renovierte Campings,



originelles Kino, interessante Museen, tolle Städte am Fluss, um nur einige hervor zu heben. Zusammenarbeit und Mut, verrückte Projekte zu entwickeln werden jedoch die Schlüssel zum Erfolg sein. Ideal wäre, wenn die sechs Nordstadgemeinden und deren Projektmanager in den verschiedenen Tourismusgremien der Nordstad vertreten wären, um die Kooperation zu fördern.

### Die Tourismusbranche verändert sich. Auf welche neuen Angebote dürfen sich die Besucher freuen?

Die Besucher können seit Juni ein atemberaubendes Street Art Gemälde vom bekannten jungen Künstler Mantra auf dem Liberationsplatz entdecken. In der Planung sind noch weitere künstlerische Kreationen und dann als Krönung ein attraktiver Rundweg. Wir sind dabei unsere Wanderwege zu analysieren, um in Zusammenarbeit mit dem ORT Eisléck Qualitätswanderwege zu schaffen. Und im Rahmen der Vision 2030 für Ettelbrück warten weitere verrückte Ideen. Lassen Sie sich überraschen! ▲



ONYX FILMS, BIDIBUL PRODUCTIONS, AN TARANTULA DISTRIBUTION PRÉSENTÉIÈREN

# LÉIF KLENG DÉIERCHER

LE FILM VUM  
ANTOON KRINGS & ARNAUD BOURON

DEN 13.  
DEZEMBER  
AM KINO



bidibul  
PRODUCTIONS



gebeka  
FILMS



UNIVERSAL



KURIFILMS



FILM FOND  
LUXEMBOURG



Kideaz



TARANTULA

## FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

VOCAL JAZZ - FOLK & POP - CLASSICAL MUSIC  
BEATBOXING - CONCERTS - WORKSHOPS

25/01/18 ENSEMBLE AMARCORD (DE)  
CANTOLX ACADEMIE (LU)

26/01/18 ÅKERVINDA (SE/DK)  
HUMANOPHONES (FR)

27/01/18 FORK (FI)  
BEATVOX (UK)  
ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG  
CRUSH?! (LU)  
MAZE VOICES (NL)

28/01/18 SJAELLA (DE)  
CHŒUR ROBERT SCHUMAN (LU/DE/BE/FR)

DU 27 AU 28/01/18 - SINGING ROADSHOW

INFOS & TICKETS SUR [WWW.ACAPELLA.LU](http://WWW.ACAPELLA.LU)



25-28/01/2018

# ACAPELLA



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK

Ettelbréck  
VILLÉ ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

inecc  
LUXEMBOURG

radio  
100%



Ville de Luxembourg

INFOS & RÉSERVATIONS  
2681 2681  
[WWW.ACAPELLA.LU](http://WWW.ACAPELLA.LU)

# hex [agenda]

NOVEMBER ▾ DEZEMBER ▾ JANUAR ▾ FEBRUAR ▾ MÄRZ

24  
DEZEMBER  
DECEMBRE



AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KONSCHT/  
AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KUNST/  
EXPOSITION,  
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,  
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,  
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,  
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,  
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,  
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,  
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,  
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,  
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,  
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,  
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,  
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLES RONDEN,  
DISCUSSIONS

VERSCHIDENES/  
VERSCHIEDENES/  
AUTRES



13  
JANUAR  
JANVIER

hex [a]



06  
MÄRZ  
MARS



17  
DEZEMBER  
DECEMBRE



25-28  
JANUAR  
JANVIER



**FAMILIE**

Ab 9 Uhr

**Winter Walking Eating**

Die Marches Gourmandes geben Gelegenheit, die Freuden des Wanderns mit kulinarischen Genüssen zu verbinden. Zum siebten Mal findet der alljährliche Winter Walking Eating am Sonntag, den 10. Dezember, in Colmar-Berg und Schieren statt. Von 9,00 Uhr bis 11.30 Uhr werden rund 12 Kilometer zurückgelegt, unterbrochen jeweils von schmackhaften Pausen. Treffpunkt ist das Kulturzentrum Colmar-Berg, von wo aus sich die Teilnehmer Richtung Schieren aufmachen. Ein süßer Snack erwartet sie an der ersten Station. Die Hauptmahlzeit wird in den Scheunen und Zelten eingenommen, die entlang der Wanderstrecke aufgestellt werden. Auf dem Speisemenü stehen eine Zucchini-Suppe, Gromperekichelchen und geräucherter Lachs, Spanferkel, Kartoffeln und grüne Bohnen, Käse und zum Nachtisch Schokoladenkuchen mit Vanillesauce. Zu jedem Gang wird ein Glas Wein gereicht. Nach der Ankunft können die Gourmet-Wanderer den Tag mit einem "Thé dansant" ausklingen lassen, der im Kulturzentrum von Colmar-Berg veranstaltet wird. Organisator ist der Fußballverein Colmar-Berg. Die Veranstaltung zieht jährlich zwischen 400 und 450 Teilnehmer an.

Weitere Informationen: [www.wwe.lu](http://www.wwe.lu)

**FAMILIE**

À partir de 9 h

**Winter Walking Eating**

Les marches gourmandes permettent d'allier les plaisirs de la promenade et de la gastronomie. Pour la 7<sup>e</sup> année consécutive, le Winter Walking Eating se tiendra à Colmar-Berg et Schieren le dimanche 10 décembre. Rendez-vous entre 9 h et 11 h 30 pour une douzaine de kilomètres de marche entrecoupés de pauses gustatives. Le départ se fera au Centre culturel de Colmar-Berg puis les participants se dirigeront vers Schieren. Une collation sucrée les attendra à la première station. Le repas sera ensuite pris dans des granges ou sous des tentes réparties tout au long du parcours. Au menu: soupe de courgettes, Gromperekichelchen et saumon fumé, porcelet, pommes de terre et haricots verts, fromage et enfin, gâteau au chocolat et sa glace vanille en dessert. Un verre de vin accompagnera chaque plat. À l'arrivée, les marcheurs gourmets pourront prolonger la journée par un thé dansant qui se tiendra au Centre culturel de Colmar-Berg. La manifestation, qui attire entre 400 et 450 participants chaque année, est organisée par l'AS Colmar-Berg.

Plus d'informations : [www.wwe.lu](http://www.wwe.lu)

## HIGHLIGHTS



## KONZERT

17 Uhr

**Galakonzert der Schierener Musek**

Das Galakonzert ist ohne Zweifel das „Highlight-Event“ der Schierener Musek. Wie jedes Jahr veranstaltet das Ensemble sein traditionelles Galakonzert am dritten Wochenende im Januar. Die Veranstaltung findet somit am Sonntag, den 21. Januar 2018 um 17.00 Uhr in der Sporthalle Schieren statt. Unter der Leitung von Roland Schiltz spielen die 60 Musiker des Ensembles Werke von Otto M. Schwarz (*Mont-Blanc*) und Patrick Lux (*175 Joer Militärmusek*) sowie bekannte Melodien aus Filmen wie *Star Wars*, *die Maske des Zorro* und *der König der Löwen*. Die musikalische Darbietung wird von Bildern untermalt, die auf eine Großleinwand projiziert werden. Das Konzert ist kostenlos und eine Reservierung ist nicht erforderlich. In der Pause und nach dem Konzert werden kleine Snacks zur Verköstigung vor Ort angeboten. Die Schierener Musek, die 1947 gegründet wurde, veranstaltet auch Sommerkonzerte und sorgt bei Festlichkeiten in der Gemeinde (Kommunion, Kleeschen usw.) für die musikalische Unterhaltung.

Weitere Informationen: [www.schierener-musek.lu](http://www.schierener-musek.lu)  
oder auf Facebook

Sporthalle, 32, route de Stegen, L-9133 Schieren

## CONCERT

17 h

**Concert de gala de la Schierener Musek**

C'est sans aucun doute l'événement « highlight » de la Schierener Musek. Comme chaque année, l'ensemble organise son traditionnel concert de gala le troisième week-end de janvier. Rendez-vous donc le dimanche 21 janvier 2018 à 17 h au hall sportif de Schieren. Sous la direction de Roland Schiltz, les quelque 60 musiciens qui composent le groupe joueront entre autres des œuvres d'Otto M. Schwarz (*Mont-Blanc*) et de Patrick Lux (*175 Joer Militärmusek*), ainsi que des mélodies bien connues issues de films comme *Star Wars*, *Le Masque de Zorro* et *Le Roi Lion*. Les musiques seront accompagnées d'images projetées sur écran géant. L'événement est gratuit et sans réservation. Petite restauration sur place lors de l'entracte et après le concert. Créée en 1947, la Schierener Musek organise également des concerts d'été et accompagne les événements festifs de la commune (communions, *Kleeschen*, etc.).

Plus de renseignements : [www.schierener-musek.lu](http://www.schierener-musek.lu)  
ou sur Facebook

Hall sportif, 32, route de Stegen, L-9133 Schieren



**Diekirch**  
ville des musées



MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE  
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]  
DIEKIRCH / MAISON DE  
LA CULTURE

# DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE  
DE LA BRASSERIE DE  
DIEKIRCH



MUSÉE DE  
L'APICULTURE



CONSERVATOIRE  
NATIONAL  
DE VÉHICULES  
HISTORIQUES



COMPUTARIUM

- [www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)
- [www.mhds.lu](http://www.mhds.lu)
- [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu)
- [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)
- [www.LUXEM.beer](http://www.LUXEM.beer)
- [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)
- [computarium.lcd.lu](http://computarium.lcd.lu)



Ville de Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

# HIGHLIGHTS

DONNERSTAG / JEUDI  
SONNTAG / DIMANCHE

# 25 - 28

JANUAR  
JANVIER







#### KONZERT

Vom 25. bis 28. Januar 2018

#### A CAPE'lla – Ein Festival rund um die Stimme – 2te Edition

Die Stimme ist das natürliche Instrument des Menschen und das Singen ein essentielles menschliches Grundbedürfnis – eine universelle Sprache. Der a cappella-Gesang – also Gesang ohne instrumentale Begleitung – ist zudem die wohl reinste, aber auch vielseitigste und anspruchsvollste Form des (gemeinsamen) Singens. Das A CAPE'lla Stimmenfestival des CAPE, das vom 25. Bis zum 28. Januar 2018 stattfinden wird, möchte genau diese Kunst in mehreren Konzerten und Workshops in seiner ganzen Breite und Ausprägung zeigen: vom Beatboxing über klassischen Chorgesang bis hin zum a cappella Pop-Konzert wird an vier Tagen die menschliche Stimme in verschiedenen Stilen, Facetten und Traditionen zu hören sein. Eingeladen werden sowohl renommierte und stilbildende, als auch außerordentlich ambitionierte und authentische junge Künstler und Ensembles. Die Konzerte finden im CAPE und in verschiedenen Gemeinden der Nordstad statt. Mehr Informationen im detaillierten Programm auf [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

In Zusammenarbeit mit dem INECC - Institut européen de chant choral, dem Conservatoire de musique du Nord und dem Commissariat à l'enseignement musical.

#### CONCERT

Du 25 au 28 janvier 2018

#### A CAPE'lla – Festival autour de la voix – 2<sup>e</sup> édition

La voix est l'instrument naturel de l'humanité et le chant un besoin humain essentiel – un langage universel. Le chant a cappella est probablement la forme la plus pure, mais aussi la plus sophistiquée et polyvalente du chant. Le festival A CAPE'lla, qui se tiendra du 25 au 28 janvier 2018, a précisément pour objet, à travers plusieurs concerts et ateliers, de révéler cet art dans son ampleur et son intensité: du *beatboxing* au chant classique jusqu'à la pop a cappella, la voix se fera entendre pendant quatre jours dans différents styles et traditions. Des ensembles renommés et des jeunes artistes prometteurs et authentiques seront invités. Les concerts auront lieu au CAPE et dans plusieurs communes de la Nordstad. Retrouvez le programme détaillé sur [www.acapella.lu](http://www.acapella.lu).

En collaboration avec l'INECC – Institut européen de chant choral –, le Conservatoire de musique du Nord et le Commissariat à l'enseignement musical.

23 DONNERSTAG JEUDI



**THEATER**

20:00

**Boomer XYZ**

► 23.-24. November

Boomer XYZ zeigt das Aufeinanderprallen und das gegenseitige Entdecken vier Generationen: Von den Babyboomern (1955-1969), die noch die fetten Jahre erleben, bis hin zur Generation Z (1995-2010), die sich mit der vollkommene Digitalisierung assimiliert hat, während sich in der Zwischenzeit die Generation X (1965-1980) mit der Wirtschaftskrise konfrontiert sah und die Generation Y (1980 und 2000) den Internet-Boom und die Globalisierung durchlebte.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**VORTRAG**

19:30

**Francis Honoré, Figuebauer an der Provence**

D'Geschicht vun de Fiquen a vum Fiquenu-bau, déi verschidden Zorte vu Fiquen, déi speziell Bestäubung vun de Figuebléien, d'Veaarbechtung vun de Fiquen, Rezepter mat Fiquen.

La conférence sera en langue française

Bibliothèque d'Ettelbruck  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

24 FREITAG VENDREDI

**FAMILIE BLACK FRIDAY**

► 24.-25. November

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**THEATER**

10:00

**Boomer XYZ**

► 23.-24. November  
Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

25 SAMSTAG SAMEDI

**FAMILIE BLACK FRIDAY**

► 24.-25. November  
Letzter Tag ◀

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**KONZERT**

20:00

**Concert vun der Concordia Ierpeldeng am Centre Culturel et Sportif zu Ierpeldeng/Sauer**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange



**TANZ**

20:00

**Danceperados of Ireland - Spirit of the Irish Christmas**

La troupe Danceperados, dont le nom exprime l'obsession des Irlandais pour la musique et la danse, insuffle l'esprit de Noël celtique au CAPE! En interprétant une musique traditionnelle avec un quintette folk, les Danceperados vous ramènent à une époque où Noël n'était pas encore une fête commerciale... Les mélodies typiquement Irlandaises, les hymnes en langue gaélique et les *Christmas carols* anglais accompagnent les claquettes des danseurs. Les Danceperados s'attachent à présenter un spectacle authentique et vivant, fidèle à l'esprit et à la sensibilité artistique si particulière des Irlandais. Un voyage tout autant qu'un concert!

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



**FAMILIE**

10:00

**Nistkastenreinigung / Nettoyage des nichoirs**

Nettoyage des nichoirs: les anciens nids sont enlevés des nichoirs. Vêtements adaptés aux conditions météo, souliers de randonnée indispensables. Aus den Nistkeschten ginn déi aal Näschter erausgeholl. Kleedung onbedéngt dem Wieder upassen a fest Schong.

Place Guillaume  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch  
<https://www.naturemwelt-nordstad.lu>

**FAMILIE**

10:00

**Nistkëschtbotz**

Kleedung onbedéngt dem Wieder upassen a fest Schong.

Ville de Diekirch  
L-9201 Diekirch

26 SONNTAG DIMANCHE

**SPORT**

06:30

**FLMP IVW Wanderung**

Centre culturel et sportif  
Rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
[www.wf-bettendorf.lu](http://www.wf-bettendorf.lu)

27 MONTAG LUNDI



**VERSCHIEDENES**

19:00

**Kulturgeschichte(n) - 9<sup>o</sup> Art: Eng kuerz Geschicht vun der bande dessinée**

Vum Yellow Kid bis zu Manga belicht dës Konferenz, wéi aus engem Medium fir Kanner och eng Ënnerhaltung an esouguer eng Literaturform fir Erwuessener ginn ass. Teilnehmer können sich für den ganzen Zyklus einschreiben, um ein Zertifikat der Erwachsenenbildung zu erhalten.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



28  
DIENSTAG  
MARDI

VERSCHIEDENES

20:00

### Cuba, (r)évolution d'un rêve - Exploration du monde

Cuba, aussi appelé « la perle des Caraïbes ». Certains voient le pays comme un « eldorado socialiste », d'autres préfèrent parler d'un totalitarisme tropical. Un eldorado, Cuba l'est certainement pour les touristes. Le temps semble s'être figé sur l'île. Les façades d'un autre temps, le ballet des vieilles voitures américaines, les plages fantasmées ou encore la simplicité d'un pays où l'on vit principalement dehors, avec au loin un rythme de salsa traînant dans les ruelles. Le tourisme mondial afflue massivement à Cuba, pressé de voir les derniers souffles de l'âme cubaine et d'être les derniers témoins du dernier État socialiste du monde occidental. Cuba est certainement à l'aube d'un tournant dans son histoire mouvementée, mais le pays l'ignore encore. Comment expliquer le paradoxe de la révolution qui, à l'époque, était profondément avant-gardiste et qui aujourd'hui est d'une extrême marginalité, jusqu'à devenir une pièce de musée, à l'image de Fidel Castro lui-même jusqu'aux derniers instants de sa vie? L'objectif du réalisateur ne sera pas de comprendre ce paradoxe, mais de le mettre en lumière. Montrer Cuba tel qu'il existe aujourd'hui. En toile de fond: l'histoire de la révolution.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

30  
DONNERSTAG  
JEUDI

VORTRAG

19:30

### Paul Heinrich: Schicksalswege einer Kriegsgeneration

Bibliothèque d'Ettelbruck  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

KONZERT

20:00

### Trio Wanderer

Vincent Coq, Klavier.  
Jean-Marc Phillips-Varjabédian, Geige.  
Raphaël Pidoux, Cello.  
Sergueï Rachmaninov, trio élégiaque n°1 en sol mineur. Antonín Dvořák, Trio n°4 op. 90 *Dumky*. Franz Schubert, trio en mi bémol majeur n°2 op. 100 Das renommierte Trio Wanderer feiert seinen 30. Geburtstag und spielt zu diesem Anlass mit Werken von Rachmaninov, Dvořák und Schubert ein kleines Best of ihrer Karriere. Das französische Trio ist bekannt für sein feinfühliges Spiel, seine Technik und Harmonie in der Gruppe. Dies macht es international zu einer der angesehensten Kammermusikgruppen. In ihren drei gemeinsamen Jahrzehnten sind die drei immer neugierig geblieben und probieren von Haydn bis in unsere heutige Zeit, alles aus.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

01  
FREITAG  
VENDREDI

KONZERT

20:00

### KMVL - Portrait Franz Schubert

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg  
CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

02  
SAMSTAG  
SAMEDI

FAMILIE

14:00

### Fête de la Saint-Nicolas à Ettelbruck

Le saint Nicolas arrivera en train.  
Cortège vers la place de l'Église.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

FAMILIE

16:00

### Fête de la Saint-Nicolas à Diekirch

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch







# LA NOUVELLE VOLVO XC60

## DÉCOUVREZ LE FUTUR DE LA SÉCURITÉ

L'être humain est au centre de tout ce que nous imaginons. Pour concevoir la nouvelle XC60, nous avons pensé aux personnes à l'intérieur, mais aussi à l'extérieur du véhicule. Le résultat ?

La nouvelle XC60 est équipée du système de sécurité le plus avancé jamais conçu.


Par exemple, la XC60 prend le contrôle en cas de menace de collision avec un véhicule venant en sens inverse ou se trouvant dans votre angle mort. Elle s'arrête aussi automatiquement face à un piéton que vous n'auriez pas vu à temps. Parfois ce qui compte le plus, c'est ce qui ne se produit pas...

## LA NOUVELLE VOLVO XC60

DÉCOUVREZ LE FUTUR DE LA SÉCURITÉ CHEZ AUTOPOLIS NORD À ETTTELBRUCK.



2,1 - 7,7 L/100 KM | 49 - 176 G CO<sub>2</sub>/KM (NEDC)

 **DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.** Informations environnementales (A.R. 19/03/2004): [www.volvocars.lu](http://www.volvocars.lu)

03  
SONNTAG  
DIMANCHE



**FAMILIE**

16:00  
**D'Glüschwéngchen**

► 03.-05. Dezember  
Independent Little Lies  
Nora Wagener et Luc Caregari, texte. Carlo Schmitz, dessins. Rosalie Maes, adaptation et actrice. Linda Bonvini, adaptation et mise en scène. Jessica Quintus, musique. Jacques Schiltz, assistance artistique. Dominik Dusek, lumière. *D'Glüschwéngchen* raconte le voyage d'un petit cochon en quête de reconnaissance. Il rencontre des hommes et des animaux très divers, mais tout le monde ne lui veut pas que du bien... Entraîné dans une situation difficile, ce n'est que grâce à l'amitié et à la solidarité qu'il parvient à s'en sortir. Dans *D'Glüschwéngchen* se combinent l'art dramatique, le dessin et les sons du saxophone pour nous raconter cette histoire aussi bien visuellement que musicalement.

Production Independent Little Lies en coproduction avec le Kulturhaus Niederanven, le CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck et le Théâtre d'Esch. On Tour: 17.11.2017 (première), 19 & 20.11.2017 Kulturhaus Niederanven / 10 & 11.12.2017 Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FAMILIE**

14:00  
**St Nicolas arrive**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

04  
MONTAG  
LUNDI

**FAMILIE**

14:30  
**D'Glüschwéngchen**

► 03.-05. Dezember  
CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

05  
DIENSTAG  
MARDI

**FAMILIE**

14:30  
**D'Glüschwéngchen**

► 03.-05. Dezember  
Letzter Tag  
CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

07  
DONNERSTAG  
JEUDI



**THEATER**

20:00  
**Jay Schiltz - Endlëch Alaska!**

Jay Schiltz, texte. Claude Mangen, mise en scène. Cristina Kneip, assistant à la mise en scène. Sylvie Hamus, costumes. Avec Monique Melsen, Mady Dürrer et Marcel Heintz. Avec ce 3<sup>e</sup> volet, Jay Schiltz termine sa trilogie avec Monique et Marcel. Après les années turbulentes de leur retraite (*E Wäiberg an Alaska*) et l'incursion de Marcel en politique (*Wéi wäit nach bis Alaska?*), les deux protagonistes font le bilan de leur longue vie ensemble... mais évidemment d'une manière qu'on ne peut pas révéler ici! Dans cette 3<sup>e</sup> partie, Monique et Marcel vont, comme toujours, surprendre leur public. Avec beaucoup d'astuce et un peu d'humour noir, parfois pensif, Jay Schiltz décrit son couple qui, en fin de compte, devra se confronter à ce qui attend tout le monde...

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FEST**

15:00  
**Weihnachtsfeier „Gaart an Heem Dikrich“**

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

08  
FREITAG  
VENDREDI



**KONZERT**

20:30  
**Andy Houscheid Trio**

Andy Houscheid, piano, chant. Slawek Semeniuk, basse. Olivier Chavet, batterie. Andy Houscheid est un musicien pop et jazz reconnu en Allemagne, en Belgique et au Luxembourg. Après des études musicales dans le domaine du jazz, il a commencé à écrire ses propres chansons. Dans son deuxième album *Scheinen*, publié en 2016, il unit les mélodies pop à la virtuosité du jazz. Inspirées de la vie réelle, accrocheuses et authentiques, ses compositions possèdent un grand potentiel d'identification. Dans le cadre de l'ESCAPE MUSIC CLUB, Andy Houscheid présentera ses nouvelles chansons en trio jazz, leur offrant ainsi un petit goût de liberté musicale supplémentaire... Laissez-vous emporter par la créativité de ce trio, savourez les paroles et évadez-vous...

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FAMILIE**

17:00  
**Marché de Noël à Ettelbruck**

► 08.-10. Dezember  
Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



09  
SAMSTAG  
SAMEDI

## FREIZEIT

**Après-Ski > 21 Joer am Centre culturel et sportif zu Ierpeldeng/Sauer**Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

## FAMILIE

**Chrëstshopping**

➔ 09.-10. Dezember

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

## FAMILIE

11:00

**Marché de Noël à Ettelbruck**

➔ 08.-10. Dezember

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

## KONZERT

20:00

**Välkommen Norden**

➔ 09.-10. Dezember

Die Philharmonie Ettelbrück lädt ihre Freunde zu einer beeindruckenden und abwechslungsreichen musikalischen Reise in die Länder Skandiaviens ein: einerseits kann man sich verzaubern lassen durch die einzigartige, von der Natur inspirierte Vielfalt der Musik großer Komponisten wie Edvard Grieg oder Jean Sibelius, die in ihren sinfonischen Dichtungen die überwältigende Pracht ihrer Heimatländer verherrlichen, andererseits lernt man die reichhaltige Rock- und Popszene mit den Songs bestbekanntester Gruppen wie ABBA oder Sunrise Avenue kennen. Hinzu kommen noch teils mitreisende, teils anmutige und bewegende Soundtracks aus der nordischen Filmszene, sodass jeder Musikliebhaber auf seine Kosten kommen kann.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## FAMILIE

19:00

**Musekleschen Advent**Centre culturel et sportif  
Rue Neuve  
L-9353 Bettendorf10  
SONNTAG  
DIMANCHE

## FAMILIE

**Winter Walking Eating**Centre culturel  
5, rue de la Poste  
L-7701 Colmar-Berg

## FAMILIE

**Chrëstshopping**➔ 09.-10. Dezember  
Letzter Tag ➔Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

## KONZERT

17:00

**Concert Noël en Lumière**

L'Entente des chorales de Diekirch a le grand plaisir de vous inviter au concert « Noël en Lumière ». Nous sommes entourés par des solistes comme Carine Weicherding, Gaby Wolter-Boever, Marc Dostert et Jean-Nico Schambourg et accompagnés par Maurice Clement aux grandes orgues, par Christophe Nanquette au piano ainsi que par le quintette de cuivres MAGNIFICA de Paris. La direction de l'ensemble est assurée par Andy Loor, Jean-Paul Majerus et Raymond Majerus.

Église décanale de Diekirch  
Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

## FAMILIE

**Marché de Noël à Ettelbruck**

11:00

➔ 08.-10. Dezember  
Letzter Tag ➔Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

## KONZERT

17:00

**Välkommen Norden**➔ 09.-10. Dezember  
Letzter Tag ➔CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## SPORT

13:00

**Workshop Longieren mit Musik**Hunde Spass- &  
Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

## SPORT

10:00

**Workshop Tricks**Hunde Spass- &  
Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)11  
MONTAG  
LUNDI

## VERSCHIEDENES

19:00

**Kulturgeschichte(en) - Literaturgeschichte zu Lëtzebuerg**Wéi zu Lëtzebuerg eng  
Literatur entstanden ass  
a wat aus hier ginn ass.CAPE - Centre des arts  
pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck12  
DIENSTAG  
MARDI

## KONZERT

19:00

**D'Solfègeklassen sangen e Concert**

Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose de vivifier le déroulement habituel des cours FMS et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique. Dans cet esprit, les classes de la 3<sup>e</sup> année de formation musicale-solfège se présentent « sur scène ».

CAPE - Centre des arts  
pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**13**  
MITTWOCH  
MERCREDI

**KONZERT**  
19:30  
**TIME FOR CLARINETS**  
Time for Clarinets, ensembles de clarinettes du CMNord. Élèves d'Alain Hecker et de Sébastien Duguet. Sébastien Duguet, direction. Au programme : œuvres d'Alexis Ciesla, Guy Woolfenden, Edward Elgar, Gabriel Fauré, Ennio Morricone...  
Entrée libre

Vieille église St-Laurent  
Place Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)

**14**  
DONNERSTAG  
JEUDI

**FAMILIE**  
17:00  
**Candle Night Ettelbruck**  
C'est avant tout à la nuit tombante que la magie des illuminations vous séduit et qu'Ettelbruck est transformée en véritable ville enchantée. Goûtez aux plaisirs de Noël qui mettent tous les sens en éveil : arômes de vin chaud, saveurs incomparables de spécialités de Noël, concerts, idées de cadeaux, etc. Les magasins sont ouverts le soir.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



**KONZERT**  
19:00  
**D'Solfègeklassen sangen e Concert**  
Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose de vivifier le déroulement habituel des cours FMS et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique. Dans cet esprit, les classes de la 3<sup>e</sup> année de formation musicale-solfège se présentent « sur scène ».  
Entrée libre.

Vieille église St-Laurent  
Place Bech  
L-9211 Diekirch  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)



**TANZ**  
20:00  
**Der Nussknacker / Casse-noisette**  
Spectacle de Noël par excellence, *Casse-noisette* nous transporte dans la maison de la petite Clara où débute, pendant la nuit de Noël, une merveilleuse féerie. Dans le salon, les jouets s'animent et le casse-noisette se transforme en prince charmant. Plusieurs danses s'enchaînent : espagnole, arabe, chinoise, russe, ainsi que le fameux pas de deux de la Fée et le ballet des Fleurs. Présenté pour la première fois le 18 décembre 1892 au théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg, *Casse-noisette* est devenu un véritable symbole musical du répertoire romantique et une des musiques de ballet les plus populaires au monde.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**15**  
FREITAG  
VENDREDI

**FAMILIE**  
**Nuettshopping**  
Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**FAMILIE**  
18:00  
**Marché de Noël à Diekirch**  
➔ 15.-17. Dezember  
Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

sont ouverts le samedi 16 décembre aux heures habituelles et le dimanche 17 décembre de 14 h à 18 h.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**FAMILIE**  
11:00  
**Marché de Noël à Diekirch**  
**Letzter Tag** ←  
Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**16**  
SAMSTAG  
SAMEDI

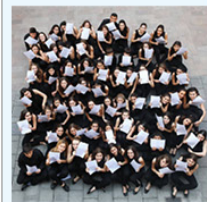
**FAMILIE**  
**Christmas Shopping Ettelbruck**  
➔ 16.-17. Dezember

Il vous faut encore des cadeaux de Noël? Laissez-vous inspirer par les vitrines décoratives des magasins. Les magasins sont ouverts le samedi 16 décembre aux heures habituelles et le dimanche 17 décembre de 14 h à 18 h.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**FAMILIE**  
11:00  
**Marché de Noël à Diekirch**  
➔ 15.-17. Dezember  
Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

**KONZERT**  
11:00  
**Concert de Noël**  
Église d'Erpeldange  
Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange



**KONZERT**  
17:00  
**Concert de Noël - Songs of Hope**  
Wie bereits in den Vorjahren lädt das CAPE in der Vorweihnachtszeit zu einem besinnlichen Vokalkonzert ein, das internationale Nachwuchschöre und die Chorschule des Conservatoire du Nord in einem Programm zusammenführt.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**17**  
SONNTAG  
DIMANCHE

**FAMILIE**  
**Christmas Shopping Ettelbruck**  
**Letzter Tag** ←

Il vous faut encore des cadeaux de Noël? Laissez-vous inspirer par les vitrines décoratives des magasins. Les magasins

**19**  
DIENSTAG  
MARDI  
**FAMILIE**  
08:00  
**Marché mensuel**  
Place Guillaume  
Rue Guillaume  
L-9237 Diekirch





# Radfahren & gewinnen

## NORDSTAD

In Kooperation mit **radbonus**

Die Nordstad organisiert für Sie  
**10 spannende Radfahr-Challenges**  
zwischen dem **01.06.2017 - 01.06.2018**



radbonus-App  
installieren und  
Teilnahme-Code  
eingeben



Fahrrad fahren  
und Kilometer  
sammeln



Challenges  
knacken &  
Boni erhalten



Teilnahme-Codes erhalten Sie bei den Partnern vor Ort.  
Oder unter: [www.radbonus.com/nordstad](http://www.radbonus.com/nordstad)

**Es erwarten Sie tolle Preise von diesen Partnern:**



24  
SONNTAG  
DIMANCHE



**FAMILIE**

10:00  
**Christmas Shopping  
Ettelbruck**

Cette année, les boutiques d'Ettelbruck ouvriront leurs portes le dimanche 24 décembre de 10h à 16h. Il vous faut encore des cadeaux de Noël, une belle décoration pour votre table festive ? L'une ou l'autre surprise vous attendra certainement lors de votre *last minute shopping* le 24 décembre 2017 à Ettelbruck. Plus d'informations sur la page Facebook « Loscht op Ettelbréck ».

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

25  
MONTAG  
LUNDI

**FAMILIE**

20:00  
**Chrëschnuecht**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

07  
SONNTAG  
DIMANCHE

**FAMILIE**

16:00  
**Pascal Dusapin -  
De Momo**

➔ 07.-08. Januar  
Momo vit dans un cirque avec son grand-père, le très célèbre clown Huberto. Il aime courir entre les caravanes et regarder Bettina l'acrobate. Son grand-père le destine à être clown, mais le pauvre Momo n'aime pas les clowns... Heureusement, les animaux du cirque sont ses amis. Ils vont l'aider à découvrir qui il est et à trouver sa place sous le chapiteau. Cette production est une adaptation en luxembourgeois du spectacle *Momo* (2002), composé par Pascal Dusapin, mêlant théâtre, musique et conte.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

08  
MONTAG  
LUNDI

**FAMILIE**

14:30  
**Pascal Dusapin -  
De Momo**

➔ 07.-08. Januar  
**Letzter Tag** ←

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

10  
MITTWOCH  
MERCREDI

**KONZERT**

19:00  
**Pop Rock am CAPE**

Combos et élèves du département « Musique actuelle » ; Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé et Christian Klinkenberg.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

11  
DONNERSTAG  
JEUDI

**VORTRAG**

19:30  
**Mil Goerens:  
en Ausfluch an  
d'Soewelt vu  
Lëtzebuerg an de  
Grenze vu 1659**

Hexen Hexemeeschteren Däiwelen Ritter Risen Zwergen Näischnotzen Maarkeréckler Hiewanen Jeeër Geeschter Déieren Moueren Traulliichter Ierliichter...

Bibliothèque d'Ettelbruck  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck



**KONZERT**

20:00  
**The Four Seasons**

La signature du Concerto Köln, c'est bien sûr son jeu véritablement passionné ainsi que sa soif toujours intacte d'inconnu. Depuis 30 ans, cet orchestre au son si caractéristique compte parmi les plus grands ensembles baroques du mouvement dit « d'interprétation historiquement informée ». L'ensemble se produit dans le monde entier, des festivals internationaux de musique ancienne aux plus prestigieuses capitales musicales. Pour célébrer le Nouvel An 2018, le Concerto Köln interprétera à Ettelbruck *Les Quatre Saisons* d'Antonio Vivaldi et d'autres œuvres baroques sous la direction de son premier violon Shunske Sato.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit  
3 Klicks auf dem Portal  
[www.plurio.net](http://www.plurio.net) eintragen.

Bitte respektieren sie die folgende  
Deadlines:

**hex#13**  
Frühling Ausgabe – 09.02.2018  
(Veröffentlichung – 12.03.2018)

**hex#14**  
Sommer Ausgabe – 04.05.2018  
(Veröffentlichung – 04.06.2018)



13  
SAMSTAG  
SAMEDI

FAMILIE

09:00

**Exposition d'aviculture et de cuniculiculture**

➔ 13.-14. Januar

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
www.usal.lu



THEATER

19:00

**Ian de Toffoli / Bridder Grimm - Rumpelstilzchen**

➔ 13.-14. Januar

Viru 40 Joer huet een ugefaangen, Märchererëm nei an a lëtzebuerger Sprooch opliewen ze loosser, a sou waren et de *Rumpelstilzchen* (1961), d'*Rabonzel* (1962) an d'*Schnéiwittchen* (1964), déi ënnert dem Eugène Heinen senger Direktioun op d'Bühn vum Groussen Theater bruecht gi sinn. Den Auteur Ian De Toffoli an d'Regisseurin Myriam Muller huelen dës Tradition elo nees op. Eng schwierig Aufgab, well ee Märchen ëmmer d'Essenz erëmpigelt vun der Welt, wéi se grad ass.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

14  
SONNTAG  
DIMANCHE

FAMILIE

09:00

**Exposition d'aviculture et de cuniculiculture**

➔ 13.-14. Januar

**Letzter Tag** ←  
Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
www.usal.lu

THEATER

16:00

**Ian de Toffoli / Bridder Grimm - Rumpelstilzchen**

➔ 13.-14. Januar

**Letzter Tag** ←

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

16:30

**Concert de Nouvel An Colmar-Berg**

Centre culturel  
5, rue de la Poste  
L-7715 Colmar-Berg

15  
MONTAG  
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

**Kulturgeschichte(n) - De „Zoo humain“**

L'exposition des êtres humains: sur les expositions coloniales et autres expositions qui ont ridiculisé l'Homme.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19  
FREITAG  
VENDREDI



KONZERT

20:30

**Jef Neve - Spirit Control**

Jef Neve, Klavier. Jens Bouterry, Schlagzeug. Lennart Heyndels, Bass. Christophe Pochet & Karen Speltinx, Violine. Steven De Roeck, Alt. Marlon Dek, Cello. Andy Dhondt, Keyboards. Im Mai 2017 veröffentlichte der belgische Komponist und Jazzpianist Jef Neve, der bereits zahlreiche Alben von Klassik und Jazz bis Filmmusik publizierte, sein neues Album *Spirit Control*, in dem er abermals eine neue musikalische Seite von sich offenbart.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

21  
SONNTAG  
DIMANCHE

KONZERT

17:00

**Galaconcert**

Hall sportif  
Route de Stegen  
L-9133 Schieren



KONZERT

15:30

**Matinée Orchestres**

Orchestre symphonique de jeunes, Martin Elmquist, direction. Ensemble à cordes junior, Joachim Kruithof, direction. Cercle Symphonique Diekirch, Joachim Kruithof, direction. Joseph Haydn, n° 101, *L'Horloge*. Carl Reinecke, *Ballade op.288* pour flûte. Karl Jenkins, *Palladio*, e.a. Entrée libre.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
www.cmnord.lu

KONZERT

17:00

**PMD meets Friends**

Die „Philharmonie Municipale de Diekirch“ wurde bereits im Jahr 1868 gegründet und zählt somit zu den ältesten Musikgesellschaften unseres Landes. Das 150. Jubiläum wird gebührend gefeiert. Zum Auftakt der ganzjährigen Feierlichkeiten steht ein weiteres Konzert der Serie „PMD meets Friends“ auf dem Programm. Zu Gast ist dieses Mal die „Philharmonie Grand-Ducal et Municipale Ettelbruck“.

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
www.pmd.lu

25  
DONNERSTAG  
JEUDI

KONZERT

**A CAPE'lla festival autour de la voix**

➔ 25.-28. Januar

A CAPE'lla festival autour de la voix

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

26  
FREITAG  
VENDREDI

KONZERT

**A CAPE'lla festival autour de la voix**

➔ 25.-28. Januar

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

27 SAMSTAG SAMEDI

**KONZERT**  
**A CAPE'lla festival**  
**autour de la voix**

➔ 25.-28. Januar

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FAMILIE**

10:00

**Wanterbraderie**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

28 SONNTAG DIMANCHE

**KONZERT**  
**A CAPE'lla festival**  
**autour de la voix**

➔ 25.-28. Januar  
**Letzter Tag** ←

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

30 DIENSTAG MARDI



**VERSCHIEDENES**

20:00

**Népal, de Katmandu au Mustang –**  
**Exploration du monde**

Le film se penche sur un Népal qui vit sous sa première république. Suivre l'actualité, ses bouleversements profonds, les deux séismes de 2015 qui ont plongé le pays dans la détresse. Chercher à comprendre le Népal, c'est plonger au sein de cette société complexe, briser les clichés réducteurs.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

31 MITTWOCH MERCREDI

**KONZERT**

19:30

**Quatuor de saxophones**

Quatuor de saxophones - Les Grands Classiques  
Guy Goethals, saxophone soprano. Leana Sealy, saxophone alto. Paul Origer, saxophone tenor. Roland Schneider, saxophone baryton.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

01 DONNERSTAG JEUDI

**THEATER**

20:00

**Franz Kafka - Die Verwandlung**

➔ 01.-02. Januar

Jean-Paul Maes, mise en scène et adaptation.  
Avec, entre autres, Max Jadin, Heidemarie Gohde, Neven Noethig, Tim Olrik Stoenberg, Rosalie Maes.  
« *En se réveillant un matin après des rêves agités, Gregor Samsa se retrouva, dans son lit, métamorphosé en un monstrueux insecte...* » Rédigée en 1912 et publiée en 1915, *La Métamorphose* reste l'un des récits les plus aboutis de Franz Kafka.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

02 FREITAG VENDREDI

**THEATER**

09:30  
**Franz Kafka -**  
**Die Verwandlung**

➔ 01.-02. Januar  
**Letzter Tag** ←

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

03 SAMSTAG SAMEDI

**JUGEND**

14:00

**Kannerfuesbal**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange

**THEATER**

20:00

**Raoul Biltgen -**  
**Den Théid gött al**

Théodore (Théid) commence à vieillir et à peser sérieusement sur sa famille... jusqu'au jour où il cesse de parler. Tout simplement. Est-il dément? Y a-t-il autre chose? Personne ne le sait. Mais ce phénomène ne facilite pas la situation. D'un autre côté, on pourrait facilement se procurer de l'aide: il y a sans doute de jeunes femmes réfugiées qui se réjouiraient de gagner un peu d'argent... C'est ainsi qu'Àfif arrive à la maison. Le seul problème est évidemment qu'elle ne parle aucune langue connue, et surtout pas le luxembourgeois... Mais puisque Théid ne parle pas non plus, tout semble parfait!

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

04 SONNTAG DIMANCHE



© Geneva Camerata

**KONZERT**

17:00

**Classical and Jazz**  
**Madness!**

Mit Classical and Jazz Madness! laden die Geneva Camerata zusammen mit dem Ausnahme-Jazzpianisten Yaron Herman zu einem atemberaubenden Aufeinandertreffen von Barock, Klassik, Jazz und Blues ein und offenbaren so eine bunte Vielfalt an Musikwelten, die von Ravels Klavierkonzert in G-Dur über barocke Meisterwerke von Lully und Purcell bis hin zu raffinierten jazzigen Improvisationen des Pianisten selbst reichen.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



© Miriam Feuersteinger

**KONZERT**

17:00

**Rencontres**  
**Musicales de la**  
**Vallée de l'Alzette**  
**2018 / Concert 3**

Église de Colmar-Berg  
5, avenue Gordon Smith  
L-7740 Colmar-Berg  
[www.rmv.a.lu](http://www.rmv.a.lu)





# NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

## 1 Hupperdange

- ✓ Hofladen  
Duarrefstrooss 10 a  
L-9755 Hupperdange  
Tel.: 99 75-08  
Fr: 13.30 - 18 Uhr  
Sa: 9 - 12 Uhr • 13.30 - 15 Uhr

## 2 Erpeldange

- ✓ Lebensmittelgeschäft  
50, rue Laduno  
L-9147 Erpeldange  
Tel.: 81 74 22-33  
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr  
Sa: 9 - 17 Uhr

## 3 Rollingen (Mersch)

- ✓ Hofladen  
187 a, rue de Luxembourg  
L-7540 Rollingen (Mersch)  
Tel.: 27 03 06-33  
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr  
Sa: 9 - 18 Uhr

Rollingergrund

Dudelange

Bio@Home

Merl

Esch-Belval

Munsbach

Windhof



*Goûtez le bio.  
goûtez la vie!*

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel

www.naturata.lu



« ON NE PEUT PAS LEUR FAIRE COMPRENDRE POURQUOI  
LEUR MAÎTRE NE REVIENDRA PLUS JAMAIS...  
...MAIS ON PEUT VOUS AIDER À PORTER VOTRE DEUIL. »



ERASMY  
POMPES FUNÈBRES

www.erasmy.lu

07  
MITTWOCH  
MERCREDI

VERSCHIEDENES

20:00

**Joseph Haydn -  
Lo Speziale**

Trois hommes rivalisent pour le cœur d'une femme: Sempronio, un vieux pharmacien, aimerait épouser la jeune et jolie fille Grilletta qu'il a recueillie. Mais il a deux jeunes concurrents: le pauvre Mengone qui travaille chez lui surtout pour être proche de Grilletta, et le jeune et fortuné Volpino.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

08  
DONNERSTAG  
JEUDI

VORTRAG

19:30

**René Hübsch:  
Den Zoufall huet  
matgespillt**

Biographesch -  
Histoires 1937-2015

Bibliothèque d'Ettelbruck  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

19  
MONTAG  
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

**Kulturgeschichte(en)  
- Film: Albdram  
Hollywood**

Le côté sombre  
de l'usine à rêves.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

22  
DONNERSTAG  
JEUDI



TANZ

20:00

**Gandini Juggling  
- 4x4 Ephemeral  
Architectures**

Sean Gandini, Leitung. Emma Lister, künstlerische Koordination. Ludovic Ondiviela, Choreographie. Nimrod Borenstein, Komposition. Guy Hoare, Licht. Kati Ylä-Hokkala, Kim Huynh, Owen Reynolds, Sakari Männistö, Tanz. Erin O'Toole, Joe Bishop, Kate Byrne, Kieran Stoneley, Jonglage.

Unter der Leitung des weltbekannten Jongleurs Sean Gandini und mit den Choreographien von Ludovic Ondiviela, ehemaliger Tänzer des Londoner Royal Ballet, zeigt dieses verblüffende Spektakel das prickelnde Aufeinandertreffen zweier auf den ersten Blick völlig ungleich anmutender Welten. Ballet, die nobelste aller Kunstformen, trifft auf Jonglage, eine Straßenkunst mit weitaus weniger Prestige.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

23  
FREITAG  
VENDREDI



© Amina Figarova

KONZERT

20:30

**Shlomit Butbul  
& Amina Figarova**

Shlomit Butbul, Gesang. Amina Figarova, Klavier, Komposition. Bart Platteau, Flöte. Jérôme Goldschmidt, Perkussion. Jeroen Vierdag, Bass. Nach bereits mehreren erfolgreichen gemeinsamen Projekten gehen die israelische Sängerin und Schauspieler Shlomit Butbul und die aus Aserbaidschan stammende Pianistin und Komponistin Amina Figarova, die auch eine innige Freundschaft verbindet, 2018 erneut auf Europa-Tournee.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

24  
SAMSTAG  
SAMEDI

BALL

**Bal vun de Fuesbooken Région  
Ierpeldeng ASBL am Centre culturel  
et sportif zu Ierpeldeng/Sauer**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre



FAMILIE

10:00

**Lët'z Go Local - de Lokale Maart Ettelbréck**

➔ 24.-25. Februar

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.letzgolocal.lu](http://www.letzgolocal.lu)

VOTRE  
ÉVÉNEMENT  
DANS  
HEX?

En 3 clics, inscrivez-le  
sur le portail  
[www.plurio.net](http://www.plurio.net).

Merci de respecter  
ces dates limites:

**hex#13**

Édition printemps – 09.02.2018  
(Parution – 12.03.2018)

**hex#14**

Édition été – 04.05.2018  
(Parution – 04.06.2018)



25  
SONNTAG  
DIMANCHE

FAMILIE

10:00

**Lët'z Go Local - de Lokale Maart Ettelbréck**

➔ 24.-25. Februar  
Letzter Tag ◀

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
www.letzgolocal.lu

KONZERT

16:00

**Sugarland**

➔ 25.-28. Februar

Pascal Schumacher, composition. Aline Potin, Christopher Hastings, Denis Dionne, percussions. Martine Waniowski, mise en scène. Brice Durand, création lumière. Sugarland, c'est un trio de percussionnistes. Ils construisent. Ajoutent. Soutraient. Démontent. Jouent. Le thème musical, fil d'Ariane, emmène petits et grands dans un tourbillon de sensations, vers la pièce finale, aboutissement du déroulé du spectacle. Ils passent d'un instrument à un autre, des plus petits aux plus grands: maracas, clochettes, claves, jusqu'aux marimbas et vibraphones. Au début, la musique balbutie, elle est rythme, notes, puis se gonfle, enfle, se déploie, tourbillonne en duos, en trios. Alors qu'on pouvait croire que tout était désordre, la musique de Pascal Schumacher, acidulée, suave, gaie et colorée se met en place et prend forme.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

26  
MONTAG  
LUNDI

KONZERT

14:30

**Sugarland**

➔ 25.-28. Februar

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

27  
DIENSTAG  
MARDI

VERSCHIEDENES

20:00

**Hawai - Exploration du monde**

Mit Richard-Olivier Jeanson Reisefilm *Hawai* entdecken Sie das wohl bekannteste Inselarchipel des Pazifiks auf eine ganz besondere Art und Weise.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

14:30

**Sugarland**

➔ 25.-28. Februar

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

10:30

**Sugarland - SOLD OUT**

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

28  
MITTWOCH  
MERCREDI



KONZERT

10:30

**Sugarland**

➔ 25.-28. Februar  
Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

01  
DONNERSTAG  
JEUDI



KONZERT

20:00

**Bach Plucked Unplucked**

Telle une ritournelle enfantine, *Bach Plucked Unplucked* (frappé, pincé) est le sésame du vaste champ de liberté et de création où se rencontrent, entre piano et clavecin, entre les mots, entre les cordes, Édouard Ferlet et Violaine Cochard.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

VORTRAG

19:30

**Roland Meyer: Food Leaks - Kabarettistesch Liesung**

Nom groussen Erfolleg vu sengen „Zikelalarm-Programmer“ hält de Roland Meyer an enger neier kabarettistescher Liesung de Mond gehéierlech voll an zervéiert Iech e spektakuläre Menu: Fastfood, guttbiergerlech Kichen an Haute Cuisine aus engem Land, an diem Ausdréck wéi „gutt a vill“ grad esou wéi „Fräibéier“ nach ëmmer ee ganz besonnesche Klang hunn.

Bibliothèque d'Ettelbruck  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

**02**  
FREITAG  
VENDREDI

**KONZERT**

19:00  
**Amigos: Gold Tour 2018**

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

**THEATER**

20:00  
**Eduard Künneke  
- Der Vetter aus  
Dingsda**

„Strahlender Mond, der am Himmelszelt thront!“ – seit acht Jahren seufzt Julia allabendlich den Erdtrabanten an, wenn sie an ihre Kinderliebe denkt. Eduard Künnekes unsterbliche Melodie steht für ein reines Gefühl, denn der angebetete Vetter Roderich hat sich in all den acht Jahren, seitdem er nach Batavia ausgewandert ist, kein einziges Mal gemeldet. Doch plötzlich stehen gleich zwei Roderichs vor der Tür, und die geträumte Liebe wird auf eine harte Probe gestellt...

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**03**  
SAMSTAG  
SAMEDI

**FAMILIE**

09:30  
**Uleee vum engem  
Zortebongert mat  
alen regionalen  
Quetschzorteebeem**

Cimetière d'Ettelbruck  
2, rue A Stackels  
L-9083 Ettelbruck

**06**  
DIENSTAG  
MARDI



@Pit Wagner

**VERNISSAGE**

19:00  
**Die wahre  
Wirklichkeit... und  
andere Geschichten**

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**VERNISSAGE**

19:00  
**Die wahre  
Wirklichkeit... und  
andere Geschichten**

Par le dessin, Pit Wagner exprime sa vision du monde. Les images sont, pour le peintre et designer, un outil servant à raconter des histoires. Illustrateur au sens large du terme, il communique ses impressions et ses pensées par la peinture et le dessin, combinés à l'occasion à la photographie, aux assemblages et au texte.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**07**  
MITTWOCH  
MERCREDI



**KONZERT**

20:00  
**Quatuor Arod**  
Seit seiner Gründung im Jahr 2013 ist das Quatuor Arod nicht mehr aufzuhalten. Neben zahlreichen Auszeichnungen, darunter erste Preise beim Internationalen ARD-Musikwettbewerb 2016 und beim Carl Nielsen Wettbewerb 2015, sind sie auf den renommiertesten europäischen Konzertbühnen vertreten.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**09**  
FREITAG  
VENDREDI



**KONZERT**

20:00  
**Carrington-Brown's 10**  
In ihrer Show 10 feiert das mehrfach ausgezeichnete Britische Duo Carrington - Brown ihre 10-jährigen Jubiläen, die 2016 zusammenfielen.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**11**  
SONNTAG  
DIMANCHE



**KONZERT**

17:00  
**Scherzi Musicali**

En dix ans, Scherzi Musicali est devenu un ensemble incontournable dans le monde de la musique ancienne, et est aujourd'hui unanimement reconnu pour son travail sur le répertoire des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles qu'il explore avec un plaisir insatiable. Autour de Nicolas Achten, l'un des rares chanteurs qui s'accompagne au luth, au théorbe, à la harpe ou encore au clavecin, l'ensemble rassemble de 3 à plus de 20 musiciens et développe une identité sonore axée sur les instruments de basse continue et leur interaction avec le chant.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**FAMILIE**

10:00  
**Timber- a Sammlermarkt Ettelbréck**

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

**12**  
MONTAG  
LUNDI

**VERSCHIEDENES**

19:00  
**Kulturgeschicht(en) - Fotografie:  
eng kuerz Geschicht vun der Fotografie  
zu Lëtzebuerg**

Wéi war et mat den Ufäng vun der Fotografie zu Lëtzebuerg a wéi huet sech sech bis haut entwéckelt?

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**14**  
MITTWOCH  
MERCREDI

**KONZERT**

19:30  
**Und weithin klingt der Zwiagsang**  
Spohr, Meyerbeer, Rorem, Kreutzer, Schumann, Schubert. Mariette Lentz, soprano . Sébastien Duguet, clarinette. Philippe Beaujot, piano.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



15  
DONNERSTAG  
JEUDI

## THEATER

20:00

## Success Story

➔ 15.-16. März

Nach Welcome to Paradise, einem dokumentarischen Theaterstück über den Platz der Asylbewerber in der luxemburgischen Gesellschaft, setzt die Compagnie du Grand Boube ihre künstlerische Arbeit auf Basis von Feldforschung fort. Mit Success Story geht das Team von Carole Lorang und Mani Muller diesmal dem Begriff des Erfolgs bei Personen, die in Kinderheimen aufgewachsen sind, nach.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

16  
FREITAG  
VENDREDI

## THEATER

10:00

## Success Story

➔ 15.-16. März

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

18  
SONNTAG  
DIMANCHE

## THEATER

16:00

## Fenrir, de Risewollef

➔ 18.-19. März

Lorsqu'une voyante prédit aux dieux que le loup Fenrir deviendra une grande menace, ils décident de l'accueillir chez eux encore jeune pour mieux le maîtriser. Mais Fenrir ne fait pas que grandir et devient de plus en plus menaçant. L'animal et son rôle dans le *Ragnarök*, la fin du monde, suscitent une grande peur...

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19  
MONTAG  
LUNDI

## THEATER

14:30

## Fenrir, de Risewollef

➔ 18.-19. März

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

22  
DONNERSTAG  
JEUDI

## KONZERT

20:00

## Sanseverino

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

23  
FREITAG  
VENDREDI

## KONZERT

20:00

## OPL Brass Ensemble

L'OPL Brass Ensemble, formé par les cuivres et un batteur de l'orchestre, prouve que les réper-toires de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) ne se limitent pas aux concerts symphoniques. Cette saison, ce sont ces 11 musiciens qui représentent l'OPL au CAPE avec ce concert très prometteur: des compositions baroques de Giovanni Gabrieli aux œuvres contemporaines, comme celles du finlandais Einonjuhani Rautavaara, ou aux chansons pop des Beatles.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

27  
DIENSTAG  
MARDI

## THEATER

10:30

## Casa

➔ 27.-29. März

Doheem. Eng Plaz, wou ech kann einfach nëmmen ech sinn. Eng Plaz, wou een en Daach iwwert dem Kapp huet, essen, schlofen ewéi och an d'Bidde goe kann. Eng Plaz, wou ee lieft an Erfahrungen deelt. Eng Plaz, déi sech mat engem verännert. Casa erzielt déi surreal Geschicht vun engem Erwuessenen an engem Kand, déi sech treffen, kenne léieren an eng Bezéiung opbauen. Dorausser entsteet ë Spill, iwwert dem Spillen bauen si un enger Geschicht, enger Struktur, un engem Haus.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## VERSCHIEDENES

20:00

## Îles grecques, au cœur du bleu

Villages suspendus aux flancs d'éperons rocheux où se détachent les dômes bleus des églises, coteaux arides baignés de lumière où s'accrochent ceps de vignes et oliviers, mer azurée et sable doré, bougainvilliers et cyprès, Cyclades, Sporades et Dodécannèse dessinent l'archétype des îles grecques. Dans l'attente des festivités des Pâques orthodoxes, le carnaval de Skyros demeure un exutoire aux années de privation qu'a vécu le pays enfoncé dans les crises.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

28  
MITTWOCH  
MERCREDI

## THEATER

14:30

## Casa

➔ 27.-29. März

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## KONZERT

19:30

## Les cuivres sur scène

Blaise Stelandre, trompette. Sergueï Khmielevskoi, trombone. André Roé, piano.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



## KONZERT

20:00

## Récital Lauréat Concours Reine Elisabeth 2017 - Santiago Cañón Valencia &amp; Naoko Sonoda

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

29  
DONNERSTAG  
JEUDI

10:30

## Casa

➔ 27.-29. März

Letzter Tag ◀

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# WIEDERKEHRENDE

## MÄRKTE



▼ 08.11.17 – 28.11.17  
**Marché aux produits frais**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

▼ JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS  
08:00–12:00

**Marché hebdomadaire**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

▼ JEDEN ERSTER DIENSTAG IM MONAT /  
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS  
08:00–12:00

**Grand marché mensuel**

Place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## AUSSTELLUNG

▼ 21.08.17 – 15.11.17  
**Open Air Fotoausstellung**

Park Colmar-Berg  
1, rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg

▼ 07.10.17 – 05.11.17  
10:00–18:00  
**Festival de la gravure**

Maison de la culture Diekirch – Galerie d'art municipale  
13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch

▼ 07.03.18 - 18.03.18  
14:00–20:00  
**Die wahre Wirklichkeit... und andere Geschichten**

Die Zeichnung ist Ausdruck einer Lebensanschauung in Pit Wagner Arbeit. Für den Maler und Designer sind Bilder Mittel zur Erzählung von Geschichten, zur Vermittlung von Gefühlen und Eindrücken.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



# VERANSTALTUNGEN

## SPORT



▣ 16.01.18 – 27.03.18

### Selbstbehauptungskurs

Ziel dieses Kurses ist, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewusst zu machen um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können. Der Kurs ist ein gemeinschaftliches Projekt folgender Organisationen: Police Grand-Ducale, Club Senior Nordstad, Seniorensicherheitsberoder asbl, Self Defense Club der Police Grand-Ducal, Bee Secure - Silver Surfer.

Ville de Diekirch  
L-9201 Diekirch

## HUNDESPORT



▣ 01.02.17 – 13.12.17

### Agility Turniertraining Technik

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

▣ 04.02.17 – 16.12.17

### Agility Fun

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

▣ 04.02.17 – 16.12.17

### Agility Turniertraining Parcours

Training nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

▣ 20.09.17 – 13.12.17

### Hoopers Training

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

▣ 07.10.17 – 07.12.17

### Spielerische Unterordnung

Dies ist eine Gruppe wo alle am Gehorsam mit dem Hund arbeiten.

Hunde Spass- & Sportzentrum  
34, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch  
[www.jump-run-dogs.com](http://www.jump-run-dogs.com)

## VERSCHIEDENES

▣ 09.10.17 – 14.05.18

### Cours d'espagnol A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg  
Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

▣ 10.10.17 – 15.05.18

### Cours de luxembourgeois A.1.1.

École fondamentale de Colmar-Berg  
Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

▣ 10.10.17 – 15.05.18

### Cours de luxembourgeois A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg  
Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

▣ 09.03.18 – 24.03.18

### Nei Cabaret's-Produktioun

Nei Cabaret's-Produktioun  
vum ETF Première 9.März  
2018 Weider Virstellungen:  
11.-14.-16.-17.-18.-20.-21.-23.  
a 24.März 2018. Festsall vum  
Stadhaus zu Ettelbréck.

Hôtel de Ville Ettelbruck - Salle des fêtes  
Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck

## ADMINISTRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 80 25 92 1  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Nordstad

3, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
B.P. 116 L-9002  
Ettelbruck  
T. 81 91 81 366  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergie

Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h  
T. 80 02 11 90  
[infopoint.myenergy.lu](http://infopoint.myenergy.lu)

### Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Zano

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 81 91 81 372  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## BIBLIOTHÈQUE

### Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.  
T. 26 81 21 304  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

### Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Schierener Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie,  
L-9250 Diekirch  
T. 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## MUSÉES

### Beiemusée

4A, rue Frebso  
L-9284 Diekirch  
Ouvert : juillet – septembre  
T. 80 87 80 200  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Conservatoire national de véhicules historiques

20 - 22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu)

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1  
[www.mhsd.lu](http://www.mhsd.lu)

### Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20 - 22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PISCINES

### Nordpool – Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith  
L-7740 Colmar-Berg  
T. 26 88 51 76

### Pharmacie Recking

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65 1

### Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## POLICE

### Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche  
Urgences : 113

### Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

### Ortal

B.P. 12  
L-9401 Vianden  
Grand-Duché de Luxembourg  
T. 26 95 05 66  
[www.visit-eisiek.lu](http://www.visit-eisiek.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 85 96 08

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre  
[www.si-erpeldange.lu](http://www.si-erpeldange.lu)

### Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS  
VOUS LAISSENT LEURS

# CARTES DE VISITE





► Die Minister François Bausch und Claude Meisch haben die ersten Holzelemente der künftigen Fachschule verlegt.

► Les ministres François Bausch et Claude Meisch ont procédé à la pose des premiers éléments de bois du nouveau lycée.





# FORMSCHÖN, INNOVATIV UND NACHHALTIG

LYCÉE TECHNIQUE POUR PROFESSIONS DE SANTÉ

## DU BEAU, DU NEUF, DU DURABLE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Ministère du Développement durable et des Infrastructures

Die Technische Fachschule für Gesundheitsberufe, mit deren Bau vor über einem Jahr in Ettelbrück begonnen wurde, nimmt entsprechend den ausgeführten Gewerken Form an. Das Pilotprojekt für positive Energie und Nachhaltigkeit ist ein anschauliches Beispiel für die Dynamik der Nordstad.

**A**m Standort zwischen der Ackerbauschule und dem Städtischen Krankenhaus Nord in Ettelbrück werden die Bauarbeiten zur Technischen Fachschule seit Sommer 2016 vorangetrieben. Das Gebäude, das aus zwei verschachtelten Bauelementen bestehen wird, kennzeichnet ein innovatives, auf Energieeffizienz ausgerichtetes Architekturkonzept. Die Projektschwerpunkte Nachhaltigkeit, Ökologie und Energie bestimmen das architektonische Gesamtbild der neuen Fachschule. Auf der geneigten Dachfläche werden Fotovoltaikplatten angebracht (1.550 m<sup>2</sup>). In die Holzfassade werden Sonnenkollektoren integriert und die Wahl des Standortes gewährleistet, dass in dem Gebäude weitgehend Tageslichtbeleuchtung zur Verfügung steht (Optimierung von solaren Gewinnen im Winter und Vorbeugen von Überhitzung im Sommer). Diese Kriterien runden das Energiekonzept perfekt ab, das auf positiver Energie gründet. Positive Energie bedeutet, dass das Gebäude mehr Energie erzeugt, als verbraucht wird. Um den Verbrauch grauer Energie zu senken, entschied man sich bei der Wahl der Baustoffe insbesondere für Rüttelstopfsäulen – anstatt Betonpfeiler – und einer Holzstruktur, während in den Innenbereichen Lehmwände installiert werden. Zur weitgehenden Senkung des Energieverbrauchs wurde die Wärmedämmung (mit einer Dicke zwischen 30 und 40 cm) sorgfältig analysiert, um einen hohen Leistungsgrad zu erreichen und gleichzeitig die passive Sonnenenergienutzung zu begünstigen. „Nach dem Bau des Gebäudes der Forstverwaltung, bei dem es sich

Sorti de terre il y a plus d'un an maintenant, le nouveau lycée technique pour professions de santé situé à Ettelbruck prend forme au rythme du travail réalisé par les différents corps de métier. Projet pilote en matière d'énergie positive et de durabilité, il est un bel exemple de dynamisme au sein de la Nordstad.

**E**ntre le lycée technique agricole et le centre hospitalier du nord, le chantier du lycée technique pour professions de santé d'Ettelbruck poursuit son cours, entamé durant l'été 2016. Le bâtiment prend forme, les deux volumes imbriqués se dessinent au rythme de l'avancée des travaux pour un bâtiment qui marquera de sa présence un concept architectural et énergétique innovant. Durabilité, écologie et énergie sont en effet les piliers de ce projet, qui se reflèteront sur l'aspect général et architectural du bâtiment: toiture en pente douce couverte de panneaux photovoltaïques (1550 m<sup>2</sup>), façade en bois avec panneaux solaires intégrés, implantation réfléchie du bâtiment de telle sorte qu'il bénéficie au mieux d'un éclairage naturel (optimisation des gains solaires en hiver, tout en évitant des problèmes de surchauffe en été). Tout ceci nourrit et complète le concept énergétique du projet qui repose sur la notion d'énergie positive. En d'autres termes, ce bâtiment produira plus d'énergie qu'il n'en consommera. Pour réduire l'énergie grise, le choix des matériaux s'est porté, pour ne citer que les exemples les plus parlants, sur des colonnes ballastées plutôt que des pieux en béton, sur une ossature en bois ou encore sur des panneaux en argile pour les cloisons intérieures. Afin de diminuer autant que possible la consommation d'énergie, l'isolation thermique (d'une épaisseur allant de 30 à 40 cm) a été soigneusement étudiée pour atteindre un haut degré de performance tout en favorisant en parallèle l'utilisation passive de l'énergie solaire. «Après la construction du bâti-



Die künftige technische Fachschule für Gesundheitsberufe in Ettelbrück.

Le futur lycée technique pour professions de santé à Ettelbruck.



um den ersten staatlichen Plus-Energie-Neubau handelt, wird die Technische Fachschule für Gesundheitsberufe von Ettelbrück landesweit die erste Fachschule mit positiver Energie sein. Es ist unsere erste Aufgabe, den Privatsektor auf den Pfad der Nachhaltigkeit und des umweltfreundlichen und energieeffizienten Bauens zu lenken“, bekräftigte François Bausch am 5. Mai, als die ersten Holzelemente für die künftige Fachschule verlegt wurden. Das Projekt strebt die Zertifizierung „Minergie-A-ECO“ an, dem Schweizer Standard für Energie und Komfort, der den Einsatz ökologischer Baustoffe und ein Verbot gesundheitsgefährdender Produkte vorsieht.

Das in vielerlei Hinsicht ehrgeizige Bauvorhaben wird bei Fertigstellung 16 Klassenräume, 6 klinische Lehrräume, eine Mehrzweckhalle mit einer Fläche von 200 m<sup>2</sup>, eine Cafeteria, eine Bibliothek und Räumlichkeiten für die Schulverwaltung umfassen. Geplant ist, dass die Fachschule im Weiteren bis zu 430 Studenten und eine stetig steigende Anzahl von Lehrpersonen und Mitarbeitern aufnehmen kann. Ab Schulbeginn 2019 werden die seit 1997 provisorisch genutzten Gebäude endgültig der Vergangenheit angehören. Die jungen Menschen, die sich für eine berufliche Ausbildung im Gesundheitswesen entscheiden, betreten dann in der Stichstraße Avenue Salentyne erstmals eine brandneue, moderne Fachschule, die auf die spezifischen Aspekte ihrer Ausbildung ausgerichtet und ... langfristig nachhaltig ist. ▲

ment de l'Administration de la nature et des forêts, premier bâtiment 'à énergie positive' construit par l'État, le lycée technique pour professions de santé d'Ettelbruck est le premier lycée du pays à énergie positive. Notre rôle est de guider le secteur privé dans la voie de la durabilité ainsi que de la performance environnementale et énergétique des bâtiments», précisait François Bausch lors de la pose des premiers éléments de bois du futur lycée, le 5 mai dernier. À noter que ce projet vise la certification suisse « Minergie-A-ECO » qui porte sur des critères d'énergie, de confort, de choix de matériaux écologiques et d'interdiction de produits nuisibles à la santé.

Ce bâtiment, ambitieux sur bien des aspects, comportera 16 salles de classe, 6 salles d'enseignement clinique, une salle polyvalente de 200 m<sup>2</sup>, une cafétéria, une bibliothèque et l'administration, le tout prévu pour accueillir quelque 430 élèves et donc en anticipant l'augmentation constante des effectifs. À la rentrée 2019, les bâtiments temporaires qui fonctionnent depuis 1997 seront à ranger au rayon des histoires anciennes. Lors de cette même rentrée, les jeunes s'orientant vers les métiers de la santé entreront pour la première fois impasse Avenue Salentyne, dans un lycée flambant neuf, moderne, adapté aux spécificités de leur formation et... durablement durable! ▲

#### EINIGE KENNZAHLEN:

**Kapazität:** 430 Schüler  
**Bruttofläche:** 8.400 m<sup>2</sup>  
**Bruttovolumen:** 35.800 m<sup>3</sup>  
**Projektkosten:** 32.900.000 € (inkl. MwSt.)  
**Fotovoltaikanlage:** 1.550 m<sup>2</sup> mit einer Produktion von 211.500 kWh jährlich.  
**Wärme Kollektoren auf der Fassade:** 345 m<sup>2</sup>  
**Reservoir des Energiespeichers:** 90.000 Liter Wasser

#### QUELQUES CHIFFRES :

**Capacité:** 430 élèves  
**Surface brute:** 8 400 m<sup>2</sup>  
**Volume brut:** 35 800 m<sup>3</sup>  
**Coût du projet:** 32 900 000 € TTC  
**Installation photovoltaïque:** 1 550 m<sup>2</sup> soit une production de 211 500 kWh par an.  
**Collecteurs thermiques en façade:** 345 m<sup>2</sup>  
**Réservoir de stockage d'énergie:** 90 000 litres d'eau.





# Är Schwämm zu Colmer-Bierg



## Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

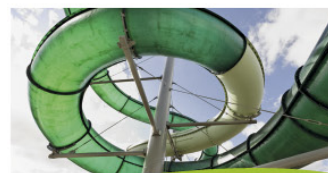
Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur [nordpool.lu](http://nordpool.lu)



KIDS



SPORT



FUN

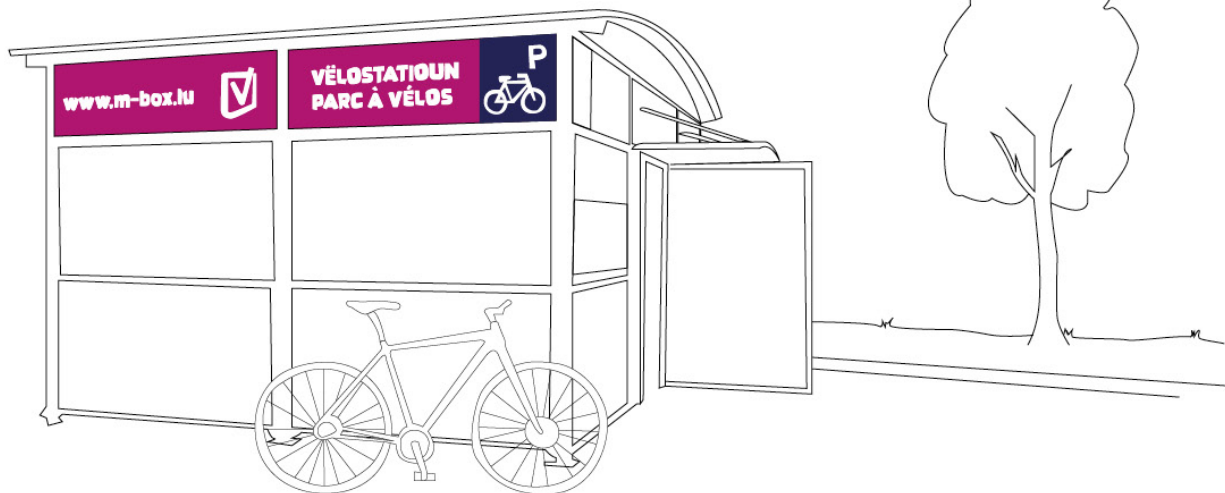
# ÜBERDACHTE STELLPLÄTZE FÜR IHR FAHRRAD

## METTEZ VOTRE VÉLO À L'ABRI

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ ILLUSTRATION: Maison Moderne

Die großen Fahrradboxen mit den violetten Schildern, die im Februar in Nähe des Däich und an den Bahnhöfen Ettelbrück und Colmar-Berg aufgestellt wurden, haben das Interesse der Einwohner von der Nordstad geweckt. Die Nutzer haben nun die Möglichkeit, ihre Fahrräder in einem geschlossenen, gesichertem Stellplatz abzustellen. Der Zugang zu den mBox wird vom Verkéiersverbond zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung gestellt. Erfahren Sie mehr darüber, wie Sie Ihr Abonnement erhalten.

Depuis le mois de février, les habitants de la Nordstad ont pu remarquer la présence de grandes cages aux tons violets installées à proximité du Däich et aux gares d'Ettelbruck et de Colmar-Berg. Elles permettent aux usagers de stationner leur vélo dans un abri fermé et sécurisé. L'accès à ces mBox est mis à disposition gratuitement par le Verkéiersverbond. Découvrez comment récupérer votre abonnement.



Bauherr der mBox im Däich:  
Gemeinde Ettelbrück  
Bauherr der mBox an den Bahnhöfen  
Ettelbrück und Colmar-Berg: CFL mBox in  
Planung: Bahnhof Schieren und Diekirch

Maitre d'ouvrage de la mBox du Däich:  
commune d'Ettelbruck  
Maitre d'ouvrage des mBox des gares  
d'Ettelbruck et de Colmar-Berg: CFL  
mBox à venir: Schieren et Diekirch Gare





Gehen Sie auf den Online-shop des Verkäufersverband unter [www.mshop.lu](http://www.mshop.lu).

Connectez-vous à la boutique en ligne du Verkéiersverband : [www.mshop.lu](http://www.mshop.lu)



Rufen Sie die Website nun erneut auf, klicken Sie in der Rubrik **Ihre mKaart** auf **Anmelden** und geben Sie Ihre persönlichen Daten ein. Nach Erhalt Ihrer mKaart müssen Sie diese zunächst an das Konto binden. Dafür klicken Sie auf den entsprechenden Link auf der rechten Seite. Ansonsten genügt ein Klick auf **Zugang zur mKaart** und die Auswahl der Option **Neues Produkt**. Es wird eine Liste mit Produkten angezeigt. Sie können auf die gewünschte mBox klicken, wobei Sie die Wahl haben zwischen **mBox Ettelbrück Bahnhof**, **mBox Ettelbrück Parkplatz Däich** oder **mBox Colmar-Berg Bahnhof**.

Reconnectez-vous au site, cliquez sur **Se connecter** dans la rubrique **Votre mKaart** et remplissez vos identifiants. Si vous venez de recevoir votre mKaart, vous devez au préalable associer votre mKaart à votre compte en cliquant sur le lien correspondant à droite de la page. Sinon, il vous suffit de cliquer sur **Accéder à la mKaart** et de choisir l'option **Nouveau produit**. Une liste de produits s'affichera et vous aurez la possibilité de cliquer sur la mBox souhaitée, en l'occurrence **mBox Ettelbruck Gare**, **mBox Ettelbruck Parking Däich** ou **mBox Colmar-Berg Gare**.

Falls Sie noch kein Konto besitzen, klicken Sie bitte auf **Ein Konto erstellen** und geben Sie Ihre persönlichen Informationen ein. Die mKaart wird Ihnen einige Tage später per Post zugestellt.

Si vous n'avez pas encore de compte, cliquez sur **Créer un compte** et renseignez vos informations personnelles. Quelques jours plus tard, vous recevrez votre mKaart par la poste.

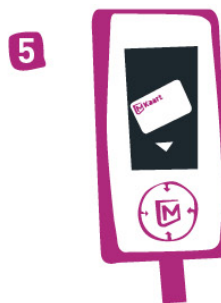


Nachdem Sie Ihre Wahl bestätigt haben, geben Sie Ihre Bankdaten ein, um eine Kautions von 20 Euro zu hinterlegen und den Service unbegrenzt nutzen zu können.

Après avoir validé votre choix, vous entrez vos coordonnées bancaires afin de régler une caution de 20 euros pour pouvoir utiliser le service de manière illimitée.

Vor der Nutzung der mBox müssen Sie Ihr Abo an den Stationen Pick Up (Fahrkartentwerter) abholen, die in den Bussen oder in den Bahnhöfen installiert sind.

Avant de pouvoir accéder à la mBox, il vous restera à récupérer votre abonnement sur les bornes Pick Up (valideurs) installées dans les bus ou sur les quais de gare.



Nun ist es soweit. Der Nutzung Ihrer mBox steht nichts mehr im Wege! Um die Tür zu öffnen, müssen Sie Ihre Karte lediglich an den Entwerter halten.

C'est terminé! Rendez-vous à votre mBox. Pour ouvrir la porte, placez votre carte devant le lecteur.

Ihr Abonnement ist jederzeit kündbar. Es stehen Ihnen hierzu zwei Möglichkeiten zur Auswahl. Entweder Sie schicken eine E-Mail-Nachricht an [service@verkeiersverband.lu](mailto:service@verkeiersverband.lu) oder Sie kündigen Ihr Abonnement telefonisch unter 2465 2465. Die Kautions wird nach der Kündigung integral auf Ihr Konto überwiesen.



Vous pouvez résilier votre abonnement à tout moment. Pour ce faire, deux possibilités s'offrent à vous: envoyez un courriel à [service@verkeiersverband.lu](mailto:service@verkeiersverband.lu) ou téléphonez au 2465 2465. La caution sera alors reversée sur votre compte.







# ENTRECÔTE GRILLÉE BEURRE MARCHAND DE VIN

▀ TEXTE : France Clarinval ▀ PHOTOS : Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Pour cette édition, voici un classique de la cuisine française.

## Ingrédients pour 4 personnes

- ▀ 4 entrecôtes de bœuf de 200 g
- ▀ 110 g de beurre
- ▀ 20 g d'échalotes ciselées
- ▀ 50 ml de vin rouge
- ▀ 500 g de brocoli
- ▀ 4 tomates
- ▀ 100 ml d'huile d'olive
- ▀ Sel fin, poivre du moulin
- ▀ 1 gousse d'ail
- ▀ Thym

## Préparation de la recette

- ▀ Laver et sécher les tomates.  
Les confire dans l'huile d'olive avec l'ail et le thym à 100° au four pendant 2h.
- ▀ Parer légèrement les entrecôtes.
- ▀ Faire réduire le vin rouge avec les échalotes, laisser refroidir.
- ▀ Incorporer la réduction à 100 g de beurre ramolli, assaisonner.
- ▀ Dresser en rosettes sur du papier sulfurisé et laisser refroidir.
- ▀ Couper le brocoli en rosettes, les blanchir quelques minutes dans l'eau bouillante.
- ▀ Au moment du dressage, réchauffer le brocoli à la poêle au beurre et assaisonner.
- ▀ Chauffer le grill et saisir les entrecôtes 3 à 5 min de chaque côté.
- ▀ Assaisonner et laisser reposer à couvert quelques minutes.

## Dressage

- ▀ Dresser la viande sur les assiettes.
- ▀ Garnir avec les légumes.
- ▀ Ajouter le beurre marchand de vin juste avant de servir. ▀



# RESTAURANT ESPLANADE

Die Familie Gonçalves versteht es, ihre Gäste zu empfangen. Joao und Zinda, die Inhaber des Café-Restaurants, stellen dies täglich mit bestem Kundenservice unter Beweis. Das klassische und traditionelle Ambiente des Restaurants wird durch eine Küche abgerundet, in der Familiengerichte nach portugiesischer Tradition im Mittelpunkt stehen. Die portugiesischen und französischen Spezialitäten werden erst nach Bestellung mit frischen Produkten der Saison zubereitet. Das braucht manchmal ein wenig Zeit, wie beispielsweise bei den *Cataplana*, einem traditionellen geschmorten Ragout der Algarve mit Fisch und Meeresfrüchten. Meeresfrüchterisotto, portugiesische *Bouillabaisse*, köstliche Scampis an Knoblauch, Muscheln, Langusten – die Speisekarte erweist Meeresprodukten die gebührende

Aufmerksamkeit. Fleischliebhaber kommen aber auch auf ihre Kosten. Ihnen werden qualitativ hochwertige Steaks in XXL-Größe wahlweise mit Pommes Frites und Sauce geboten (wobei insbesondere die Roquefort-Sauce zu empfehlen ist). Das Tagesgericht wird von Dienstag bis Samstag zu einem unschlagbaren Preis von 10 Euro serviert. Auf der Getränkekarte stehen zudem mehrere portugiesische Weine mit gutem Preis-Leistungs-Verhältnis. Das Restaurant verfügt über eine Terrasse, die vor allem im Sommer und bei festlichen Anlässen die perfekte Kulisse bietet.

## L'avis de France

La tradition, ça a du bon. On sait qu'ici, elle sera toujours respectée et qu'on trouvera des plats portugais comme là-bas.

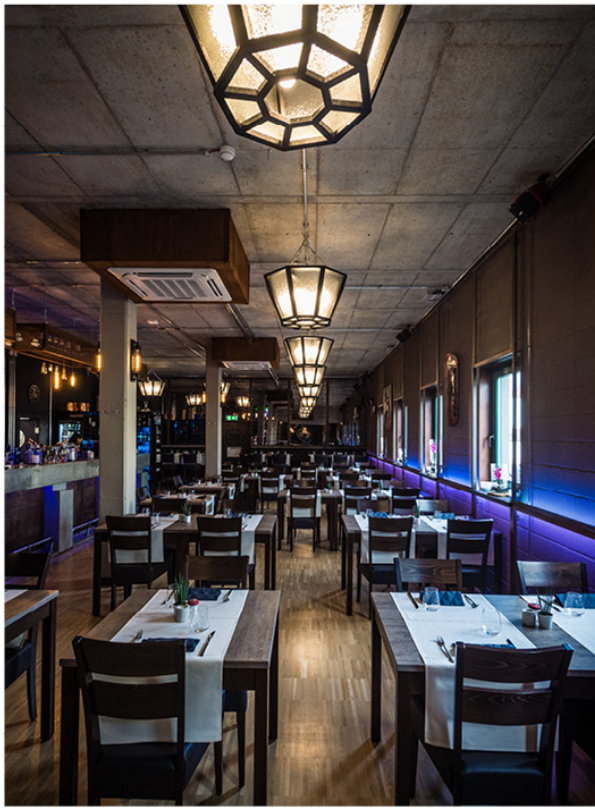


Dans la famille Gonçalves, on sait recevoir. Joao et Zinda à la tête de ce café-restaurant en font la preuve tous les jours tant ils sont aux petits soins pour leurs clients. Le cadre classique et traditionnel correspond à une cuisine qui fleurit bon les recettes familiales

du terroir portugais. Avec des produits frais et de saison, les spécialités portugaises et françaises sont préparées à chaque commande. Cela nécessite parfois un peu de temps, comme pour les *cataplana*, ce plat traditionnel de l'Algarve où l'on sert poissons et crustacés qui ont bien mijoté. Risotto aux fruits de mer, bouillabaisse portugaise, incontournables scampis à l'ail, moules, langoustines... La carte met les produits de la mer à l'honneur. Les carnivores, quant à eux, trouveront de quoi se sustenter avec des steaks de très bonne qualité, dans des portions XXL, avec ce qu'il faut de frites et de sauce (dont une au Roquefort particulièrement recommandable). Du mardi au samedi, le plat du jour est au prix imbattable de 10 euros. La carte propose aussi plusieurs vins portugais d'un bon rapport qualité/prix. L'endroit est aussi à conseiller en été pour sa terrasse et accueille les groupes pour des occasions spéciales.







## STATE

Das Restaurant befindet sich in einem Gebäude am Rande des Stadtzentrums zusammen mit der Diskothek MPire. Der Name des Restaurants ist als Anspielung auf den legendären Wolkenkratzer von New York gedacht.

In diesem Sinn soll auch die Inneneinrichtung mit ihrem Ensemble aus Rohwänden, modernem Mobiliar, Metallarmen, großen Spiegeln und farbigen Lichtspielen an die großen amerikanischen Fabrikhallen erinnern. Bei Kunden kommt das Ambiente sowohl am Tag (Büroangestellte und Bewohner des Viertels) als auch am Abend (insbesondere vor dem Besuch der nebenliegenden Disko) sehr gut an.

Die Speisekarte hat für jeden Hunger Appetitliches zu bieten. Mit Kurs auf Italien stehen leckere Pizzen, auch weiße, ohne Tomaten (sogenannte „blancs-becs“), sowie Nudel- und Fleischgerichte zur Auswahl (der Burger ist einfach ein Must).

In der Küche werden vorwiegend aus frischen Produkten hausgemachte Spezialitäten wie „Orecchiette“ und Nachspeisen zubereitet, die Schleckermäuler begeistern. Das Mittagsmenü (Vorspeise und Hauptgericht) wird täglich zum Preis von 12,50 Euro (nur Hauptgericht 9,90 Euro) serviert. Die Menüvorschläge enthalten häufig klassische französische Gerichte. Bei Apéros werden Aufschnitt- oder Käseplatten als Snack gereicht.



### L'avis de France

On apprécie les clin d'œil répétés que les responsables ont mis dans le nom du restaurant et dans la conception de la carte. Le ton est donné pour une bonne soirée dans une bonne ambiance.

Le restaurant est situé dans un bâtiment en marge du centre-ville et qui abrite aussi la discothèque MPire. D'où le jeu de mots sur le nom du restaurant, en clin d'œil au gratte-ciel emblématique de New York.

Le décor va dans le même sens pour rappeler les grands espaces industriels américains, avec les murs bruts, un mobilier moderne, des luminaires en métal, des grands miroirs et des jeux de lumières colorées. Ce cadre est très apprécié de la clientèle que ce soit de jour (les employés et habitants du quartier) ou de nuit (notamment avant de passer à la disco voisine).

La carte est également séduisante pour tous les appétits, avec une orientation clairement italienne dont une belle carte de pizzas, y compris des blanches sans tomates (appelées «les blancs-becs»), de pâtes et de viandes (dont un incontournable burger). La cuisine travaille surtout des produits frais, propres des «orecchiette» maison et signe

des desserts qui font saliver les gourmands.

Tous les jours, le menu du midi est proposé avec une entrée et un plat pour 12,50 euros (9,90 euros pour le plat seul). Les propositions vont dans le sens des classiques français. Des assiettes de charcuterie ou de fromage sont aussi proposées pour accompagner l'apéro.







KALLÉKSUEWEN

# EIN ORT DER ENTSPANNUNG UND ENTDECKUNG

KALLÉKSUEWEN

# UN LIEU DE DÉTENTE ET DE DÉCOUVERTE

► Der Kalléksuewen ist ein Ort der Begegnung und Erholung für groß und klein

► Le Kalléksuewen est un espace de rencontre et de détente pour petits et grands.

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Lala La Photo





Hinter einem Wohnviertel liegt in erhöhter Lage ein durchdacht angelegtes Naturschutzgebiet, das Jungen und weniger Jungen aus Stadt und Umgebung einen Raum für Begegnungen und Erholung bietet. Wir möchten Ihnen diese Stätte im Folgenden vorstellen, die schon bald ein Wahrzeichen der Gemeinde sein wird.

**G**anz in der Nähe der Stadt Ettelbrück wurde in einer Naturlandschaft ein Lehrpfad mit zugehörigem Spielplatz offiziell am 19. September eröffnet. An diesem Ort bauten die Menschen im letzten Jahrhundert Kalkstein ab, den sie dann zu Kalk verarbeiteten. „Die zwei verfallenen Öfen am Eingang der Stätte erinnern an vergangene Zeiten“, erklärt Christian Steffen, Leiter des Jugendausschusses der Stadt Ettelbrück. Eine Informationstafel gibt Aufschluss über die historischen und technischen Hintergründe. Nach einer industriell aktiven Zeit ist der Ort in der Bevölkerung, bis auf wenige Ausnahmen, in Vergessenheit geraten. „Jugendliche nutzten den Ort als Treffpunkt, da sie andernorts keinen Platz finden konnten, ohne Nachbarn zu stören.“ Der Jugendausschuss nahm sich daher der Aufgabe an und arbeitete ein Projekt aus, das eine Vielfalt von Anlagen und Strukturen vorsah. Mit Unterstützung des Projekt Arcade, das Arbeitssuchenden ihre Hilfe bietet, und unter der Leitung des Service des Régies in enger Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung wurde das Gebiet umgestaltet. Neben dem Anlegen von Wegen wurde ein Bereich abgesichert. Die Neugestaltung hat dem ehemaligen Kalksteinbruch eine neue Dimension verliehen.

Informationstafeln zu verschiedensten Themen (Fauna, Flora, Geologie, industrielle Kalkherstellung), Spielplätze für Kinder, Petanque-Bahnen, Anlagen für Erholungssuchende mit Bänken, Grillmöglichkeiten und Aussichtspunkte. „Vom ersten Aussichtsturm aus hat man einen weiten Blick über die Umgebung. Zunächst werden der Campingplatz, ein Teil der Stadt und die umliegende Hügellandschaft sichtbar. Bei genauerem Hinschauen kann man dazwischen die Gebäude von Kirchberg erkennen und bei gutem Wetter sogar die Rauchpegel von Cattenom.“ Ein atemberaubendes Panorama!

Nun aber zurück zum Naturschutzgebiet. Im Sinne der Nachhaltigkeit kommt ein großer Teil des Holzes, das dem Bau von Spielgeräten und Gebäuden diente, aus den Wäldern der Umgebung. Komposttoiletten wurden errichtet und die Stätte wurde im Einklang mit der Natur und unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Spe-

Derrière un quartier résidentiel, sur les hauteurs de la ville, se niche un site naturel préservé, intelligemment aménagé, qui offre un espace de rencontre et de détente aux jeunes et moins jeunes de la ville et des alentours. Petite visite d'un lieu qui bientôt s'affichera comme un incontournable de la commune.

**A** deux pas de la ville d'Ettelbruck, dans un cadre où la nature s'affiche encore avec volupté, un sentier didactique couplé à une aire de loisirs s'est officiellement ouvert au public le 19 septembre dernier. C'est sur ce site que les hommes du siècle dernier extrayaient des pierres calcaires qu'ils transformaient en chaux. « Nous retrouvons cette mémoire du passé par l'intermédiaire des deux fours en ruine, à l'entrée du site », explique Christian Steffen, président de la commission jeunesse de la Ville d'Ettelbruck. Un panneau didactique complète les explications tant historiques que techniques. Après cette période industrielle, l'endroit s'est fait oublier de la population, à quelques exceptions près. « Quelques jeunes squattaient les lieux à défaut de trouver un endroit, à l'extérieur, qui leur permette de se retrouver sans gêner le voisinage. » La Commission de la jeunesse a donc pris le dossier en main et conçu un projet à multiples ouvertures. Par l'intermédiaire du Projet Arcade, qui permet de remettre le pied à l'étrier à des demandeurs d'emploi, et sous la responsabilité du Service des régies, en étroite collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts, le site a été transformé, des sentiers ont été conçus, l'espace a été sécurisé, et des aménagements ont apporté une nouvelle dimension aux lieux. Panneaux didactiques sur des thèmes variés (faune, flore, géologie, industrie de la chaux), aire de jeux pour les enfants, terrain de pétanque, espaces de détente avec bancs, barbecue et points de vue. « Du premier belvédère, on embrasse un horizon vaste. Le camping au premier plan, une partie de la ville, les collines environnantes avec, entre celles-ci, regardez bien, des bâtiments du Kirchberg. Et quand le temps est de la partie, on peut même voir, au loin, les fumées de Cattenom. » Un paysage à perte de vue!

Mais revenons sur le site. Dans un esprit affirmé de durabilité, une grande partie du bois utilisé pour la construction des jeux et des bâtiments provient des forêts environnantes; des toilettes sèches ont été installées, et le site a été conçu dans le plus pur respect de la nature en tenant compte des conseils avisés des spécialistes de « Natur an Ęmwelt ». C'est ainsi que le site accueille des





► Der Ort bietet mehrere Aktivitäten an.

► De nombreuses activités sont possibles sur les lieux.



zialisten von „Natur an Umwelt“ gestaltet. In dem Gebiet konnten sich daher Zaun-Eidechsen, Bergzikaden und die Insektenfauna des kalkreichen Graslandes ansiedeln. Zudem sprießen hier die verschiedensten Blumenarten aus dem Boden, wie insbesondere prächtige Orchideen und Oregano. „Es war uns ein Anliegen, die gesamte Anlage zur Würdigung des Ortes mit Naturmaterialien zu gestalten und eine Anordnung zu bevorzugen, die sich nahtlos in die Naturlandschaft einfügt.“

Ein herrlicher Ort, der bereits von Jugendlichen und Familien begeistert genutzt wird. „Derzeit ist das ECTO (Ettelbruck City Tourist Office) damit beschäftigt, die Rundwanderwege in unserem Gebiet neu zu gestalten. Dabei möchten wir das Kalleksuewen in den ein oder anderen Rundweg integrieren.“ Wir wünschen Ihnen schöne Momente im Freundes- oder Familienkreis in dieser historischen Naturlandschaft, die Ihnen in jeder Jahreszeit offensteht. ▲

#### PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Das Areal ist das ganze Jahr über geöffnet.

Eröffnung: seit dem 19. September 2017.

Anfahrt: Das Areal Kalleksuewen liegt oberhalb der Cité Lopert in Ettelbruck und ist über einen landwirtschaftlichen Weg in Höhe der 23, rue Philippe Manternach zugänglich.

Pétanque-Kugeln werden gegen Kautions vom Ettelbruck City Tourist Office zur Verfügung gestellt.

lézards agiles, des cigales des montagnes et toute une faune entomologique inféodée aux prairies calcaires. Il voit aussi fleurir toutes sortes de fleurs, des orchidées à l'origan pour les plus remarquables. « C'est dans un esprit de respect des lieux que nous avons voulu aménager l'ensemble avec des matériaux naturels en privilégiant des lignes qui s'intègrent au cadre naturel. »

Un beau site que les jeunes et les familles ont d'ores et déjà investi avec bonheur. « Nous réfléchissons maintenant, au sein de l'organe ECTO (Ettelbruck City Tourist Office), à repenser les circuits pédestres qui sillonnent notre territoire. Et nous aimerions intégrer le Kalleksuewen à l'un d'eux. » En attendant, venez passer un moment agréable sur ce site historique et naturel, entre amis ou en famille. Il vous est ouvert, à tout moment et en toute saison. ▲

#### INFORMATIONS UTILES

Site ouvert tout au long de l'année.

Ouverture : Depuis le 19 septembre 2017.

Accès : Situé sur les collines du Lopert, à Ettelbruck, l'accès se fait par le chemin rural à hauteur du numéro 23, rue Philippe Manternach.

Des boules de pétanque sont mises à disposition contre caution auprès du Ettelbruck City Tourist Office.





# Wochemmarkt mit regionale Produkter

## zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



ETTELBROOKLYN STREET FEST

# STREETART, COMEDY, ZIRKUS, MUSIK

ETTELBROOKLYN STREET FEST

# ART URBAIN, COMÉDIE, CIRQUE, MUSIQUE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Arthur Ranzy

**T**rotz schlechter Wetterverhältnisse lockte die erste Ausgabe des Ettelbrooklyn Street Fest am Samstag, den 9. September, zahlreiche Besucher nach Ettelbrück. Wenige Tage vor dem Schulanfang eroberten Künstler den städtischen Raum und boten den Zuschauern ein farbenfrohes Spektakel. Das Event stand ganz im Zeichen der Straßenkünste: Streetart, Comedy, Zirkus und Musik.

**M**algré une météo peu clémente, la première édition d'Ettelbrooklyn Street Fest a attiré de nombreux visiteurs à Ettelbruck le samedi 9 septembre. Quelques jours avant la rentrée scolaire, des artistes ont investi l'espace urbain et mis tous nos sens en éveil. L'événement était dédié aux arts de la rue: art urbain, comédie, cirque et musique.



► Am Abend beeindruckte die Riesen-Marionette Dundu Klein und Groß.

► Dundu, une marionnette géante, a émerveillé petits et grands en soirée.



hex<sup>(a)</sup> CHILLEX



► Viel Anklang fand auch die Graffiti-Werkstatt, die der Verein Nordstadjugend organisiert hatte.

► L'atelier graffiti, organisé par la Nordstadjugend asbl, a connu un franc succès.



OKTOBERFEST

# O' ZAPFT IS!

OKTOBERFEST

# O' ZAPFT IS!

TEXT: Cécile Esch FOTOS: Anthony Dehez

**A**n letzten Freitag, den 6. Oktober, floss in Ettelbrück das Bier in Strömen! Das legendäre abendliche Oktoberfest in der Däichhal zog in diesem Jahr wieder viele Feierlustige an. Musik, kulinarische Spezialitäten, Dirndl und Lederhosen - alles war vereint, um gut gelaunt einen geselligen Abend zu verbringen.

**L**a bière a coulé à flots à Ettelbrück ce vendredi 6 octobre! Carton plein pour la traditionnelle soirée Oktoberfest au Däichhal qui s'est déroulée à guichets fermés. Musique, spécialités culinaires, Dirndl et Lederhosen, tout était au rendez-vous pour passer une soirée conviviale et dans la bonne humeur.

Der Bierstich erfolgte im Beisein des Bürgermeisters von Ettelbrück, Jean-Paul Schaaf. Das Bierfest war mal wieder ein voller Erfolg!

Le fût de bière a été percé en présence du bourgmestre d'Ettelbruck, Jean-Paul Schaaf. Que la fête commence!



Die deutsche Gruppe O' Zapft Is sorgte das sechste Jahre in Folge für die musikalische Unterhaltung.

Pour la sixième année consécutive, le groupe allemand O' Zapft Is a animé la soirée.





SPORTEVENT

# NORDSTAD LADIES RUN ETTELBRÜCK

ÉVÉNEMENT SPORTIF

## NORDSTAD LADIES RUN ETTELBRÜCK

▼ TEXT: Cécile Esch ▼ FOTOS: Mike Zenari

**D**as Laufevent Ladies Run machte am Samstag, den 14. Oktober, in der Nordstad Halt. Bei schönstem Sonnenschein nahmen die Läuferinnen an dem Rennen teil und legten Laufstrecken von 5km oder 10km zurück. Nach dem gemeinsamen Aufwärmen wurde der Startschuss im Schulhof der Privatschule Sainte-Anne gegeben, wo auch das „Ladies Village“ und zahlreiche Animationen veranstaltet wurden. Die Läuferinnen liefen an der Däichhal vorbei, wo ein Internationales Mustang Meeting stattfand. Am Abend wurde in der Diskothek M-Pire weitergefeiert.

**L**e samedi 14 octobre, la course Ladies Run a fait étape dans la Nordstad. C'est sous un beau soleil que les coureuses ont participé aux circuits de 5 et de 10 km. Après un échauffement collectif, le départ a été donné à l'École privée Sainte-Anne, qui abritait également le « Ladies Village » et ses nombreuses animations. La course est passée devant le Däichhal, où se tenait l'International Mustang Meeting 2017. Le soir, la fête s'est poursuivie à la discothèque M-Pire.





► Nach Mersch, Hosingen und Bad Mondorf fand nun zum ersten Mal das Laufevent Ladies Run in der Nordstad statt.

► Après Mersch, Hosingen et Mondorf-lès-Bains, la course Ladies Run s'est déroulé pour la première fois dans la Nordstad.



► Die Fans von Mustang profitierten ebenfalls von dem sonnigen Tag.

► Les amateurs de Mustang ont eux aussi profité du soleil.



RICHTIG LÜFTEN UND HEIZEN IM WINTER...

## ... DARAUF KOMMT'S AN!

▸ TEXT: myenergy ▸ FOTO: myenergy

Für ein behagliches Zuhause ist die richtige Raumtemperatur genauso wichtig, wie eine gesunde Luftfeuchtigkeit und viel frische Luft. Richtiges Lüften im Winter schafft nicht nur ein besseres Raumklima, sondern spart auch Heizkosten.

**S**ie sollten zu langes Lüften im Winter vermeiden. Lüften und Heizen bedingen einander, doch es gilt, ein paar wenige aber nützliche Hinweise zu beachten:

Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!

Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um bspw. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.

Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust. Am Besten lüftet es bei Durchzug: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten.

Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Bei gekippten Fenstern findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt. ▲

Noch Fragen? Zögern Sie nicht und vereinbaren noch heute über die kostenlose Hotline 8002 11 90 oder auf [myenergy.lu](http://myenergy.lu) einen Termin für eine persönliche Energiegrundberatung. Sie erhalten wertvolle Informationen zur Energieeffizienz Ihres Zuhauses, zu erneuerbaren Energien, zum nachhaltigen Bauen und Renovieren, den zur Verfügung stehenden Beihilfen oder Ihrem Energieverhalten.

MIEUX AÉRER ET CHAUFFER EN HIVER...

## ... CONSEILS PRATIQUES!

Une température ambiante adaptée, un taux d'humidité sous contrôle et une ventilation apportant suffisamment d'air frais sont la clé pour plus de confort à la maison. Bien aérer en hiver crée non seulement un climat ambiant plus agréable, mais réduit également les coûts de chauffage.

**I**est recommandé d'éviter d'aérer trop longtemps votre logement en hiver. Le chauffage et l'aération se conditionnent mutuellement. Voici donc quelques conseils utiles pour un comportement énergétique adapté:

Garantissez un chauffage efficace en dégageant les radiateurs afin que la chaleur puisse se répartir dans la pièce.

Remplacez les vannes thermostatiques par des vannes digitales, programmées selon vos besoins. Inutile de chauffer lorsque vous n'êtes pas là ou de surchauffer pendant votre sommeil.

Isolez vos conduites de chauffage et d'eau chaude, vous éviterez ainsi toute perte de chaleur.

L'aération par courant d'air est recommandée. De cette façon, les murs ne refroidissent qu'un minimum et la perte d'énergie reste faible. Lorsque la température extérieure est proche de zéro, une à deux minutes suffisent.

Ouvrez vos fenêtres en grand plusieurs fois par jour (idéalement, toutes les quatre heures). En effet, en cas de position oscillo-battante, le renouvellement de l'air est très lent et la perte d'énergie très importante. ▲

Des questions ? N'hésitez pas et prenez rendez-vous dès à présent pour un conseil de base en énergie personnalisé via notre hot-line gratuite au 8002 11 90 ou via [myenergy.lu](http://myenergy.lu). Vous recevrez de précieuses informations en matière d'efficacité énergétique de votre logement, d'énergies renouvelables, de construction et de rénovation énergétiques, de matériaux durables ainsi que sur votre comportement énergétique.



**myenergy**  
Luxembourg

### DER MYENERGY TIPP:

Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energieeinsparung.

### LE CONSEIL DE MYENERGY :

Avant de quitter la maison, baissez la température des radiateurs ou programmez votre chaudière afin de réduire la température des pièces pendant votre absence. Une réduction de température de 1 degré équivaut à environ 6 % d'économie d'énergie.



# GLÉCKSMOMENT



Fir méi onbeschwéiert Glécksmomenter. D'DKV Luxembourg ass däi staarke Partner fir all Froe ronderëm d'Gesondheet, an déi perfekt privat Krankenversicherung.

**Well s du dir méi wäert bass: [dkv.lu](http://dkv.lu)**

**DKV**  
Luxembourg

membre du Groupe **lalux**

**On vous réserve cet espace  
dans le prochain *hex*?**

**Contactez notre régie**

Anca Marinescu  
20 70 70-309  
[anca.marinescu@maisonmoderne.com](mailto:anca.marinescu@maisonmoderne.com)

Mélanie Juredieu  
20 70 70-317  
[melanie.juredieu@maisonmoderne.com](mailto:melanie.juredieu@maisonmoderne.com)

Mikaël Spezzacatena  
20 70 70-326  
[mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com](mailto:mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com)



► Rachel Gaessler, Koordinatorin des Programms BusinessMentoring.

► Rachel Gaessler, coordinatrice du programme BusinessMentoring.

BUSINESS MENTORING

## GEFRAGTES KNOW-HOW

BUSINESS MENTORING

## UN PRÉCIEUX SAVOIR-FAIRE

► INTERVIEW: Andrea Glos ► FOTO: Sven Becker

Vor einem Jahr hat Rachel Gaessler das Luxemburger Projekt „BusinessMentoring“ im Magazin *hex* vorgestellt. Wie sich das Programm weiter entwickelt hat, erklärt die Koordinatorin im Interview.

L'année dernière, Rachel Gaessler, coordinatrice de « BusinessMentoring », présentait ce projet luxembourgeois de *business mentoring* dans le magazine *hex*. Elle explique aujourd'hui dans un entretien l'évolution du programme.



**Frau Gaessler, was genau versteht man unter „BusinessMentoring“?**

**RG:** Konkret besteht das Programm aus einer 12- bis 18-monatigen Betreuung einer jungen Führungskraft, dem so genannten Mentee, durch einen erfahrenen Unternehmensleiter, dem Mentor. Im Prinzip richtet sich „Business Mentoring“ an Leiter von Betrieben, die sich in einer Start-, Entwicklungs- oder Anfangsphase befinden und sich durch die kostenlose Unterstützung und das Know-How eines erfahrenen Managers ihr Entwicklungspotential vergrößern können.

**Vor einem Jahr hatten Sie an dieser Stelle das Programm bereits vorgestellt. Wie hat es sich in der Zwischenzeit entwickelt?**

**RG:** Seit der Gründung des Projekts vor sieben Jahren haben 120 Mentor-Mentee-Teams teilgenommen, im letzten Jahr kamen nochmals 24 neue Teams hinzu. Dieses Jahr haben wir auch die „co-development session“ für Mentees reaktiviert. Das Prinzip besteht darin, für einen jungen Unternehmensleiter in zirka 90 Minuten ein Feedback von Mentoren und Experten über eine in der Firma erlebte Situation zu erhalten. Diese praktische Übung ist sehr wirksam und erlaubt dem Mentee, neue professionelle Ansätze zu erwerben.

**Letztes Jahr haben Sie sich unter anderem mehr Teilnehmer aus der Nordstad gewünscht. Ist der Wunsch in Erfüllung gegangen?**

**RG:** Leider nein. Bislang kommen unsere Teams überwiegend aus dem Zentrum und dem Süden von Luxemburg.

**Warum wäre es Ihrer Meinung nach gerade für Mentoren oder Mentees aus der Nordstad interessant, an Ihrem Programm teilzunehmen?**

**RG:** Ich möchte alle Geschäftsführer ob mit oder ohne Erfahrung aus der Nordstad ermutigen, an diesem Mentorship Programm teilzunehmen, denn es bietet viele Vorteile: Man wird mit einem passenden Mentor in Verbindung gesetzt und gehört so zu einem Netzwerk aus Geschäftsführern mit vielfältigen Kompetenzen. Man kann sich über bewährte Praktiken und Erfahrungen mit anderen Mentoren und Mentees aus ganz Luxemburg und aus anderen Ländern in der Welt austauschen. So kann man Synergien mit dem Wirtschaftssystem schaffen. Die durch das Mentoring ausgelösten Veränderungen sollten sich langfristig positiv auf die Persönlichkeit des Geschäftsführers und sein Geschäftsergebnis auswirken.

**Info:** Am 7. Dezember findet um 18.30 Uhr in der Handelskammer Luxemburg eine Informationsveranstaltung zum Thema Business Mentoring statt. Anmeldungen unter [www.businessmentoring.lu/agenda](http://www.businessmentoring.lu/agenda)

**Madame Gaessler, que recouvre exactement le terme «BusinessMentoring»?**

**RG:** Concrètement, il s'agit du suivi – sur 12 à 18 mois – d'un jeune dirigeant, le « mentoré », par un chef d'entreprise expérimenté, son « mentor ». En principe, le programme « BusinessMentoring » s'adresse à des responsables d'entreprises en phase de démarrage, de développement ou en phase initiale qui, grâce au soutien gratuit et au savoir-faire d'un dirigeant expérimenté, peuvent augmenter leur potentiel de développement.

**L'année dernière, vous nous présentiez le projet dans ces mêmes colonnes. Comment a-t-il évolué?**

**RG:** Depuis la création du projet, il y a sept ans, 120 tandems mentor/mentoré se sont constitués et 24 nouvelles équipes supplémentaires se sont formées l'année dernière. Cette année, nous avons réactivé les « sessions de codéveloppement », des ateliers d'environ 90 minutes qui permettent à un jeune chef d'entreprise de bénéficier des remarques de mentors et d'experts sur une situation vécue dans l'entreprise. Grâce à cet exercice pratique très efficace, le mentoré s'ouvre à de nouvelles méthodes et approches.

**L'année dernière, vous souhaitiez accueillir plus de participants de la Nordstad. Ce vœu s'est-il réalisé?**

**RG:** Malheureusement non. Jusqu'à présent, nos équipes sont majoritairement issues du centre et du sud de Luxembourg.

**Quels seraient les avantages particuliers de ce programme pour des équipes mentor/mentoré de la Nordstad?**

**RG:** J'encourage tous les dirigeants de la Nordstad, expérimentés ou non, à participer à ce programme qui présente de nombreux avantages: la mise en relation avec un mentor adapté, l'intégration à un réseau de dirigeants aux compétences multiples, l'échange sur les expériences et les bonnes pratiques avec d'autres mentors et mentorés, non seulement au Luxembourg mais partout en Europe et dans le monde, ainsi que la création de synergies avec le système économique. Les changements introduits par le mentorat devraient avoir des effets positifs à long terme sur la personnalité du dirigeant et sur ses résultats d'exploitation.

**Infos:** Une séance d'information sur le thème du business mentoring se tiendra le 7 décembre à 18 h 30 à la Chambre de commerce du Luxembourg. Inscriptions à cette adresse: [www.businessmentoring.lu/agenda](http://www.businessmentoring.lu/agenda)

WORKSHOPS „UPCYCLE YOUR LIFE“

# EIN SPRUNGBRETT FÜR DEN EINSTIEG INS ERWERBSLEBEN

ATELIERS « UPCYCLE YOUR LIFE »

## UN TREMPLIN VERS LA VIE ACTIVE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Arthur Ranzi & Upcycle your Life



In Colmar-Berg bietet die Initiative Upcycle your Life Jugendlichen ohne Ausbildung die Möglichkeit, ihre Talente durch die Teilnahme an Workshops zur Wiederverwertung von Wertstoffen zu entwickeln.

À Colmar-Berg, l'initiative Upcycle your Life propose aux jeunes sans formation de développer leurs talents en participant à des ateliers de revalorisation des matériaux.

**D**ie Workshops Upcycle your Life richten sich an Jugendliche zwischen 16 und 30 Jahren, die ohne Arbeitsplatz sind oder das Schulsystem verlassen haben. Wir bieten ihnen die Möglichkeit, freiwillig an Workshops teilzunehmen, im Rahmen derer neue Produkte mit gebrauchten Wertstoffen erstellt werden“, erklärt Manou Decker, Sozialpädagogin des Nationalen Jugendwerks (Service National de la Jeunesse – SNJ). „Das Ziel ist, sie dazu aufzumuntern, wieder erwerbstätig zu werden und ihnen ein neues Sprungbrett für den Einstieg ins Erwerbsleben zu geben.“ Die Workshops, die im Jahr 2013 auf den Weg gebracht wurden, sind Teil des Angebots der Antennes Locales pour Jeunes des SNJ. Veranstaltungsort sind Colmar-Berg und Luxembourg-Stadt. Im letzten Jahr nahmen rund 80 Teilnehmer an zwei Workshops teil.

„Die Jugendlichen werden den Tag über von Experten für Architektur, Designern und Handwerkern betreut“, so Manou Decker. „Die Teilnahme an einem Workshop dauert im Allgemeinen vier bis fünf Monate. Danach stellt das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend eine Teilnahmebescheinigung aus. Mit dieser Initiative sollen Jugendliche wieder Vertrauen in ihre Fähigkeiten gewinnen und sich ins Erwerbsleben eingliedern.“ Hergestellt werden unter anderem Möbel, Kleidung, Schmuck oder auch Accessoires. Die Produkte werden zum großen Teil auf Märkten (Ettelbrooklyn Street Fest,

**L**es ateliers Upcycle your Life s'adressent à des jeunes de 16 à 30 ans sans emploi ou sortis du système scolaire. Nous leur offrons la possibilité de participer bénévolement à des workshops de création de nouveaux produits avec des matériaux usés», explique Manou Decker, éducateur gradué au Service national de la jeunesse (SNJ). « L'objectif est de les motiver à rompre avec l'inactivité et de leur donner un nouveau tremplin vers la vie active. » Lancés en 2013, ces ateliers font partie de l'offre des Antennes locales pour jeunes (ALJ) du SNJ. Ils se déroulent à Colmar-Berg et Luxembourg-ville. L'année dernière, ils ont accueilli près de 80 participants au sein des deux ateliers.

« Tout au long de la journée, les jeunes sont encadrés par des experts architectes, designers et artisans, poursuit Manou Decker. En général, ils restent quatre à cinq mois à l'atelier, à l'issue desquels ils reçoivent un certificat d'engagement signé par le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Le but est de les aider à regagner confiance en eux et à s'insérer dans la vie active. » Parmi les réalisations, on trouve des meubles, des vêtements, des bijoux, ou encore des accessoires. La plupart sont vendus sur des marchés (Ettelbrooklyn Street Fest, Don't be Square Fair, marché de Noël), d'autres sont réalisés pour les besoins internes du SNJ. « Grâce à cette initiative, les jeunes ont l'occasion de découvrir leurs compétences et leurs





„Ich nehme aus Überzeugung an dem Workshop teil. Ich werfe nie etwas weg, sondern versuche stets, etwas Neues daraus zu machen. Hier bekomme ich viele neue Anregungen.“

Suada, 23 Jahre

« Je suis à l'atelier par conviction. Je n'ai jamais rien jeté. Au contraire, j'ai toujours essayé d'en faire quelque chose de nouveau et ici, j'ai plein de nouvelles idées. »

Suada, 23 ans



► Die Jugendlichen haben ihre Produkte bei dem Ettelbrooklyn Street Fest am 9. September 2017 verkauft.

► Les jeunes ont vendu leurs créations lors de l'Ettelbrooklyn Street Fest le 9 septembre 2017.

Don't be Square Fair, Weihnachtsmarkt) verkauft, andere sind für den internen Bedarf des Nationalen Jugendwerks bestimmt. „Die Initiative gibt den Jugendlichen Gelegenheit, ihre Kompetenzen und Talente zu entdecken. Sie können ihre Kreativität entwickeln und die Techniken des Upcycling erlernen.“ Das Projekt hat auch eine ökologische Dimension, da Altprodukte wiederverwendet werden, um hochwertige Unikate herzustellen. In der Nordstad wird somit eine Maßnahme für eine Kreislaufwirtschaft umgesetzt. Neben der Aktivität können die Teilnehmer einem Sozialpädagogen, der sie betreut, alle Fragen über ihre berufliche Orientierung stellen.

#### ANMELDEN GANZ EINFACH

Für die Anmeldung reicht ein Telefonanruf beim Nationalen Jugendwerk. „Wir laden den Jugendlichen ein, die Werkstatt zu besichtigen und dann kann er direkt durchstarten.“ Ein Vertrag muss nicht abgeschlossen werden. Voraussetzungen für die Teilnahme sind lediglich das Ausfüllen eines Kontaktformulars, eine Adresse in Luxemburg und eine Sozialversicherungskarte. „Wir bieten den Jugendlichen eine Beschäftigung im Rahmen von geselligen Workshops, die den Austausch fördern. Die täglichen Mahlzeiten werden gemeinsam eingenommen und wir organisieren unter anderem Schulungen, Team-Building-Tage und kulturelle Ausflüge. Die Teilnehmer erhalten zudem eine kostenlose mKaart für ein Jahr.“ Ihr Interesse ist geweckt?

Weitere Informationen: [www.levelup.lu](http://www.levelup.lu)  
oder auf Facebook: Ateliers by SNJ

talents. Par ailleurs, ils peuvent développer leur créativité et apprendre les techniques de l'upcycling. » Le projet revêt donc également une dimension écologique puisque d'anciens matériaux sont réutilisés pour créer des objets uniques de qualité supérieure. Une démarche d'économie circulaire dans la Nordstad, en somme. En complément de cette activité, les participants peuvent poser toutes les questions relatives à leur orientation à un éducateur gradué qui assure le suivi.

#### FACILES D'ACCÈS

Du côté des formalités d'inscription, un coup de fil au SNJ suffit. « Nous invitons le jeune à venir visiter l'atelier, puis il peut démarrer de suite. » À noter qu'il est inutile de signer une convention. Remplir une fiche de renseignements et disposer d'une adresse au Luxembourg ainsi que d'une carte de sécurité sociale suffit. « En plus d'offrir une activité aux jeunes, les ateliers sont des moments conviviaux et de partage. Chaque jour, les repas sont pris en commun et nous organisons des formations, des journées de team building, des sorties culturelles, etc. Par ailleurs, une mKaart leur est offerte pour une durée d'un an. » Alors, intéressé ?

Plus d'informations : [www.levelup.lu](http://www.levelup.lu)  
ou sur Facebook : Ateliers by SNJ

« Dis-moi ce que tu aimes, je te dirai qui tu es ! »

En France, le questionnaire de Proust était un jeu de société très en vogue au tournant du siècle. Il était de coutume, lorsque la bourgeoisie se réunissait lors d'événements mondains, de soumettre aux invités un questionnaire personnel. Un siècle plus tard, la rédaction de *hex* a dépoussiéré cet ancien passe-temps et l'a transmis à Pierre Grisius, secrétaire communal du Syndicat intercommunal Zone d'activités économiques Nordstad, ZANO. Voici ses réponses.

▀ ILLUSTRATION : Maison Moderne ▀ TEXTE : Cécile Esch



**Où aimeriez-vous vivre ?**

Aux Caraïbes

**Quelle faute pardonnez-vous le plus souvent ?**

Les fautes non intentionnelles

**Votre héros de roman préféré ?**

Homo Faber

**Votre personnalité historique favorite ?**

Jules César

**Votre peintre préféré ?**

Wassily Kandinsky

**Votre écrivain préféré ?**

Max Frisch

**Votre compositeur préféré ?**

Bono

**Votre activité préférée ?**

Le cyclisme

**Qui ou quoi auriez-vous voulu être ?**

Un inventeur

**Votre trait de caractère principal ?**

Le perfectionnisme

**Votre plus grand défaut ?**

L'orgueil

**Qu'appréciez-vous le plus chez vos amis ?**

L'honnêteté

**Votre rêve de bonheur ?**

Une vie sans soucis

**Quel serait pour vous le plus grand malheur ?**

Qu'un accident horrible arrive à ma famille

**Votre couleur préférée ?**

Le bleu

**Votre oiseau préféré ?**

L'aigle

**Que craignez-vous le plus ?**

La présomption

**Quel don aimeriez-vous avoir ?**

Pouvoir guérir les gens





## ACL ASSISTANCE HOME

L'ACL vous assiste désormais également en cas de panne dans votre habitation :



Assistance garantie  
24h/24 et 7j/7



Partenaires  
agrés par l'ACL



Remboursement couvert  
avec 30 €/an\*

\*Plus d'informations et inscription sur notre site: [www.acl.lu/assistancehome](http://www.acl.lu/assistancehome)





# AGENCE IMMOBILIÈRE TOUSSAINT Abby

Achats | Ventes | Locations | Gestions | Conseils



Nous cherchons en permanence pour nos clients et partenaires terrains, appartements, maisons et objets à démolir.

***Nous vous offrons un service fiable et honnête !***



- Nous parlons Français
- Parliamo Italiano
- We speak English
- Wir sprechen Deutsch
- Mir schwätzen Lëtzebuergesch
- Falamos Português

23A, rue Nicolas Welter L-7570 Mersch  
105, Grand-Rue L-9057 Ettelbruck

Tel : 32 81 73 - 1  
Fax: 32 78 72

[www.confiance.lu](http://www.confiance.lu)  
[info@confiance.lu](mailto:info@confiance.lu)

